

corromperse	focoi focoirai at focoi ique
corrom -en <u>malo</u>	achijoi <u>achijoirai</u> at <u>achijoi</u> ique
corrompedor	<u>atchi</u> yicheacsitch
corrupcion	<u>achi</u> phoquege
cortar	tez tezerai tezevac at tez ique
cortado	tezactchi
corte	tez
cortedad	zincage
corteza	tziñ
corto	ayei, aye
cosa	ege
cosechar	equé quetige equerai <i>id</i> ecvac <i>id</i> at equé ique <i>id</i>
cosechar, aros	vecdac vecdacrai vegieva at vecdac ique
cosechar mani	choyac choyacarai choyaca at choyac ique
cosechar mais	vonaqui vonaquirai vonaca at vonac ique

coser	giebac giebaquirai giebaca at giebac ique
cosido	gebactchi
cosquilla	chiquiñege
costado -mal	sapcñege
costilla	mana
costumbre	metaquige
cotidianamente	erecañmavege,
coto	doqui
coyuntura	toquitcañ
crecer	pañi pañirai pañeva at pañi ique
crecida	pañes
crecido	pañet
crear	<u>chicacsi</u> chicacsirai chicacseva at chicacsi ique
cresta	zapinge
criada	mestiges
criado	mestiget
criatura	izanquis, auamu
criterio	giege
crudo = <i>vert</i> <i>vivant</i>	za
crujir infier.	quenechi quenechirai quenecheva at quenech ique

crujir infier.	querechi querechirai querechieva at querechi ique
(fol. 12 left)	
cuadrado	namchajo; namchachai; zeimejo
cual	china
cuando	engechuc
cuanto	enzichic
cuarenta	zistac
cuasi	arajge
cuatro	zis-guapenge
cuatrociento	zis qui tac qui
cubrir	bus busrai buseva at bus ique
cuello	tez
cuerda	tinge
cuerno	dasc
cueva peña	odoctit
cuidar	concai concarai concamac at concai ique
culebra	nas
culo	give
cumbre monte <i>Sammet</i>	ayequiche meque; choñche
curar	piñetete piñeterai piñeteme at piñetete ique
cutis <i>peau</i>	ziñ

cuyo es	chistchic
chansear bien	sceviñi
<i>plaisanter</i>	sceviñerai
	sceviñeva
	at scevini ique
chansear mal	peivacacsi
	peivacacsirai
	peivacacseva
	at peivate ique
chanza buena	scevinge
chanza mala	peivacacsege
charla	fibisis pey'age
chico	izanquit
chica	izanquis
chicharra noturna	chichic
chicharra de día	querezeze
chicha, de mais	scocge
chisme	ueñege
choclo mais	bajqui
chocho	piret anic
chocha	pires anic
chorrear	chororoi
	chororoirai
	chororoyeva
	at chororoi ique

(fol. 12 right)

## D

dar

somei  
 someterai  
 somacseva  
 at somete ique

dardo

ijme

debajo

pechcañ

debil

ñobibi

decir	yi
	yirai
	yeme
	yeva
	at yi ique
dedo	chijiriri
defensor	tifatige
degollar matar	ijate
<i>degnar</i>	ijaterai
	ijamac
	at ijatte ique
divinidad	dojit
dejar	fara
	farairai
	faraeme
	at fara ique
delgado	cum
delijado	ojo
delirio, en sueño	famiñege
delirar <i>id</i>	famiñi
	famiñirai
	famiñevac
	at famiñi ique
delirio de muerte	faquige
delirar <i>id</i>	faqui
	faquirai
	at faqui ique
delito = <i>peccado</i>	jucha
demas	dange
demasiado	anic dai; eimiñi;
	jijañ
demenzia	sciapuige
demente	sciapuitch
demonio	soyo
demora	men atsi
denso umo	-anic ches isa

dentadura = <i>d. ent. es.</i>	moingin
derecho	quich
deretir	pozai pozairai pozaeme at pozai ique
derumbe	tchenacge
derumbar	tchienac tchenaquirai at tchenac ique
desabrido, -a	am icsotum
desaire	doiroi mumu
desamor	<i>sans la m.</i> itsi raisage
desamparar	at fara at farairai at fara ique
desapegado	am raisette
desapegar	amarai raise; amarai raisette
desatar	daj dajerai dajeme at daj ique
desatinado (fol. 13 left)	am quich incaï
descanzar	jetchi jetchirai jetchiemac at jetchi ique
descarado	am zincai
descargado	at meyeac ege
descascarado	quede ziñ
desconñar	am chicacsi am chicacsirai am chicacsim am chicacsi ique

desconsolado	tari
descoser	daj dajeacrai dajeac at dajeac ique
descubierto	ofreyabei
descuidar	amconcai amconcairai amarai concac am concac ique
desde empieza	move yacchiti; moche yacchite; oya yacchiti
desdentado	itsi moingin <i>es diente</i>
desear = <i>amar</i>	raise raiserai raiseva at raisette ique
desecar mal	ninac ninacrai ninaca at ninac ique
desecar-bien	ichanaqui ichanaquirai ichanaca at ichanac ique
desechar <i>negar</i>	guaquinque guaquinquerai guaquicvac at guaquinque ique
desengañado	atchi cave mi?
desenojar <i>calmar</i>	mesi facoi mesirai facoi mesi facova at mesi facoi ique
desentendido	eñe am chicacsitchi; eñe am sevaquitchi

desenterar	foñebate foñebatrai foñebamac at foñeac ique
deseo	<i>desir</i> rãysage
desesperar	am nimbeisi am nimbeiserai am nimbeisi ique
desgana	scoi
desgracia	ege zequi
desonzar	peivacacsi peivacacsirai peivacacsevac at peivacacsi ique
desonesto	achitaquit
desigual	am quez
deslomado <i>Les retin casis</i>	toc merere
desmayar <i>Le remouie</i>	ñei ñeirai at ñei ique
desmolado	itsi cacco
desnudo	quede
desnudar	quede quederai quedevac at quede ique
desobedecido	am chicacsi; at jipenti
desobedecer	am chicacsi am chicacsirai am chicacsevac am chicacsi ique
desocupado	at am ege caritac
desollar	zacañ zacañerai zacañevac at zacañ ique



desorejado	itsi choñ
desorejado. no enter	am chicacsi
desollar animal <i>ē carcher</i>	ninaqui ninaquirai ninacva at ninac ique
(fol. 13 right)	
despacio	ejem; aniniji
despajar	pajanaqui pajanaquirai pajanacac at pajanaqui ique
despeado	arechit yuve
despedazar <i>de pechar, de chiquatar</i>	chetet chetcheterai chetcheteva at chetchet ique
despedaz carne <i>de pechar de la viande</i>	ejaye ejayacrai ejayaca at ejayac ique
despedida	umbangege
despedirse	umbañ umbasciarai unbada at bañ ique
despegado <i>detache</i>	zaczac
desperdiciar <i>gâcher</i>	ymonte yimonterai at yimonte ique
despertar	itzayeye izayerai izaemac at izayette
despierto	za; am cosci

cf vert, ou  
vivant

desposar	vuemi vuemirai vuemevac at vuemi ique
despreciar ayudar: ñu žiti	ñochiti ñochitirai ñochita at ñotchiti ique
despues	abia; abia chum
destechar	meyac sciami meyeacrai <i>id</i> meyeac <i>id</i> at meyeac ique <i>id</i>
destripar	ecbiti ecbitirai ecbeme at ecbitte ique-voco—
destrozar leña	chochoc chocchoqueraí chocchoqueme at choccho ique-son—
desvelado	am cusci; am heñ cusci → <i>dur.</i> cuc
detestar pecados	amarai gichui juchave at am gichui at am gi az juchave
detras	equi
devorar tragar	coñiñi coñiñirai coñiñevac at coñiñi ique
dia = cielo	mayege
diablo	soyo
diariamente	erecañ mayeges
dientes	moingin
dientes molares	cacco
difamado	at moñi zincage

diñcil	cari; anic cari
diluvio	zañuvaqui; chuc ebañ
dios	dojit
diez	tac
dirigir, que	qicheac quicheacrai quichebada at qich ique
discolo <i>indeute</i>	achit mointchi <i>mauvais H</i>
disenteria	morojoi; morojoige
distinto	pane, panege
dividir	<u>tez</u> tezcrai tezeme at tez
dividir partir	chet <u>cheterai</u> cheteme at chetac at chetac ique
(fol. 14 leit)	
doblado	cazbei
doblar	caz cazerai cazeme at caz at caz ique
doce	tac pana jijañ
doler	queti quetirai at queti at queti ique
dolor	queti

domesticar	cugetuc cugetucrai cugetuqueme at cugetuc at cugetuc ique	
domingo dies	domingos mayege	
donde	oñam	
dormida	coscge	
dormir	cusci	reveille (dormir)
<i>S'appuyé</i> recostar	cuscirai coscac	am cusci
	at cusci at cusci ique	
dorso	merere	
dos	pana	
docientos	pana qui tac tac qui	
dulce	cavaquis; quivic; caungis	
durar mucho t.	mengerai	
duro	yequé	
(fol. 14 right)		

## E

ebrio	sciuquit
eco	vimage
echado	chondoit
echarse a dorm.	chondoï chondoirai chondoyevac at chondoï at chondoï ique
echar aua	choj chojerai chojevac at choj at choj ique

echar piedras

fara mij <sup>fara</sup>  
fara irai *id.*  
faraevac *id.*at fara *id.*

at fara ique mij

edad

pañegé

edificación

hem icheacsege

edificar

hem icheacsi

hem icheacsirai

hem icheacseva

at hem icheacsi ique

echar en el saco

bitac

bijtacarai

bijtaca

at bijtac

at bijtac ique

efigie

imunage

elevar

chei

cheyacrai

cheyac

at cheyac

at cheyac ique

emanar

oñam itui

embarazada

auqtum/voc/cañ

*bêbê avec ventre d'**cf mabes**di mase = grossi*

embarrar

tayac

tayaquira

tayaca

at tayac

at tayac ique

embriagado

scuquit

embudo *entmair/rau*

chojyaquige

empalmar *assemble*

quechtac

quechtaquirai

quechtaca

at quechtac

at quechtac ique

empantandar	<i>inonder</i>	queti	
		quetirai	
		at queti	
		at queti ique	
empellon	<i>poussée</i>	tac	
empezar		jacchiti	
		jacchitirai	
		jacchitica	
		at jacchiti	
		at jacchiti ique	
emplumado		pañtunsi	
empollar		nabaqui	
<i>emp. ad. s. ang.</i>	<i>emponzoñado</i>	<i>poison avec chair dans</i> zim tum sciusc cañ;	<i>et empois</i> zimiso
		nasi zim siti	<i>poison de</i>
empujon		jai; jac	
encañada		quercañ	
encender—vela—		esi	
		esirai	
		esivac	
		at esi	
		at esi ique	
encendido		at esi	<sup>é</sup>
encerrado—incluso—		quer bei	
encerrar		quer	
		querierai	
		querievac	
		at quer	
		at quer ique	
encia	<i>enave</i>	<sup>des</sup> monginsi sciusc; beyá	<sup>chair</sup>
encima		fanche; ayequische;	
		damche	
enclavar		pactac	
		pactaquirai	
		pactaca	
		at pactac	
		at pactac ique	

encojido <i>encojido</i>	at tec ñectchi
encontrar	rijbiti rijbitirai rijbitica at rijbiti at rijbiti ique
encubrir a uno	bus buserai buseme at bus at bus ique
(fol. 15 left)	
enderezar <i>enderezar</i>	quich quicheacrai quichemac at quich at quich ique
X enemigo	<u>chovaquit</u>
enfadar	efati efatirai efactica at efati at efati ique
enfermar fiebre	apacoi apacoirai at apacoi at apacoi ique
enfermos	apacoi <u>tchin</u> , <i>participio</i> <i>pasiva</i>
<u>en</u> flaquecer	<u>marai</u> marairai at marai at marai ique
enfrente	ñetzeñ
engañar	ueñei ueñerai at ueñei at ueñei ique

<u>engordar</u>	mabe	
	maberai	
	mabac	
	at mabe	
	at mabe ique	
	at dersi hemtac	hem: b: em
	coñiñi	
	coñiñirai	
	coñiñevac	
	at coñiñi	
	at coñiñi ique	
	facse	
	facserai	
	facsevac	
	at facse	
	at facse ique	
	pajme	
	meyebadami!	
	sciacsciac	
	sciacsciaquerei	
	sciacsciaceme	
	at sciacsciac	
	at sciacsciac ique	
	phañtum	
	sciapui	loco sciapui
	sciapuirai	
	sciapuyeva	
	at sciapui	
	at sciapui ique	
	at mesi metaqui	
	faco bei	↗
	facoi	
	facoirai	
	facvac	
	at facoi	
	at facoi ique	
	anic dertchi	
		↘

elagir: ensanchan <sup>deceve</sup> <sup>hemtac</sup>  
engrandesido

engullir tragar

engullir remedio

en hora buena

en hora mala vete

enjuagar

enlanado

enloquecer

? emendado

enojado

enojarse S'irriter

enorme



enredo, chisme	ueñege	VOZ = mic
enronquecido	( <sup>uam</sup> ) <sup>es</sup> at itsi imatge	macge
enroscar <i>enrouler</i>	pañpañ pañpañerai pañpañeva	
	at pañpañ at pañpañ ique	
enroscar	biscam biscamerai biscammeva	
	at biscam at biscam ique	
ensanchar <i>élargir</i>	dereve hemtac dereve hemtaquirai dereve hemtaca	
do; at dersi hemtac	at dereve hemtac at dereve id ique	
ensartar	sovsov sovsoverai sovsovemac	
	at sovsov at sovsov ique	
enseñar	ichiaksi ichiacsirai ichiacseva	
	at hichiaksi at hichiaksi ique	
ensuciar	achitui achituirai achituac	
	at achitui at achitui ique	
entender	chicacsi chicacsirai chicacsevac	
= obeir, croire	at chicacsi at chicacsi ique	
entero	muñmeñ	

enterrar

rigi  
rigirai  
rigiemac  
at rigi  
at rigi ique

entonces

ogea

entraña

vojco

entrar

siti  
sitirai  
sisuac  
at siti  
at siti ique

entre dos cosas

vau cañ

entre dos indio.

guajpana / moinchin  
2 / *personas*

(fol. 15 right)

entregar

somei  
someterai  
someme  
at somette  
at somete ique

envejecido

at pijri; pijiri;  
at pijiri az

envenenar

*poison* zim somei  
zim someterai  
zim someme  
at zim somete  
at zim somete ique

*emponzon*  
zim tum sci  
c

enviar

hectacsi  
hectacsirai  
hectacseva  
at hectacsi  
at hectacsi ique

envolver

comoñ  
comoñerai  
comoñeva  
at comoñ  
at comoñ ique

epidemia

quetinge

equivocar. errar	moñi moñirai at moñi at moñi ique
crisipela	puforogé
eructar	euqui euquirai euquevac at euqui at euqui ique
erupcion	sciupqui
escala	bovaquige
escaldar aua	esciuqui esciuquirai esciuqueme at esciuc at esciuc ique
escamar peje	visdac visdaquerai visdaceme at visdac at visdac ique
<i>Escalle</i>	
<i>Escalle</i> escama de <i>id</i>	papañ
escampar el cielo	tasciei tascierai at tasciei at tasciei ique
escandalo	<i>man vai?</i> achi ichiacsege
escapar, fugar	cavoi cavoirai cavoac at cavoi at cavoi ique
escaso	am chi dai
escoba	sinaquit

escocer	ezezei ezezeirai at ezezei at ezezei ique
escocer	cañiñi cañiñirai at cañiñi at cañiñi ique
esconder	imusiti imusiticarai imusitica at imusiti at imusiti ique
escopeta	perere
escuchar	sevaqui sevaquirai sevaca at sevaqui at sevaqui ique
escupir	chupi chupirai chupievac at chupi at chupi ique
ese, esa, - cosa	mo
eslabon	mize
espaldas	merereve
espantado	noyit
espantarse	noyi noyirai noyeva at noyi at noyi ique
espantar	iscia isciaerai isciamac at iscia at iscia ique

espejo	= vevu	naitaqui (naitige = luz)
esperar		bisaqui bisaquirai bisaca at bisaqui at bisaqui ique
espeso, duro		neyejo; hemsejo
espesar		neyaqui neyaquirai neyacvac at neyaqui at neyaqui ique
(fol. 16 left)		
espiga		vesc
espigar		vesci vescirai at vesci at vesci ique
espina		jeti
espinazo		merere
espíritu		zasi; tchutchi
× esposos		<u>vuemitchin</u>
espuma		escocbo
espuma de comida		sciucbubuge
esputo	cracha	soño
este		hoi
estera		juvo
estera		scipna
estirar		tec tequirai tequevac at tec at tec ique

estirar	mibeñ mibeñerai mibeñevac at mibeñ at mibeñ ique
estomago	terebet
estornudar	achic achiquirai achievac at achic at achic ique
estrecho angosto	set; senet; sototchi
estrella	onita; onota
estuco <i>Stuco</i>	nana
estupido	tojot
etico	marage
evacuacion	morojoi morojoirai at morojoi at morojoi ique
evangelio	dojitsi mic; <i>Dieu (Gén) pa</i> dojitsi ichiacsege
exato	quets
expresar bien la pa.	hem isciupquieva mic; at hem isciupqui mic
exprimir	cup cuperai cupecme at cup at cup ique
extender	naz nazerai nazeem at naz at naz ique

extrañar	emonte emonterai emontema at emonte at emonte ique
extraviarse	quevetchei quevetcheirai quevetcheva at quevetchei at quevetchei ique
extremo (fol. 16 right)	ayequis

## F

fabula	ueñege
facil	am cari
facha	veya
fachada	tacbeacve
faja	ñititaquis; saptage
faja de mari	sarais ti mo
faja para trepar	bovaquit; vecget
fallar	itsi itsirai at itsi at itsi ique
fango	oñitum ac
fardo	chupu
fastidiar	iscioingi iscoingirai iscioingemac at iscioingi at iscioingi ique
fatiga	ñobege
fatigar	ñobi ñobirai at ñobi at ñobi ique

fe	chicacsege
fecha	mayege
feliz	anic majoi
feo	achi sciusc <i>mauvaise</i>
fetidez	focoi
fiebre	apacoge; heñ
→ figura	imunacge
filtrar	ñizi
	ñizirai
	at ñizi
	at ñizi ique
fin	ayequis <i>(part. cum) + mo</i>
finado	at señi <i>manque</i>
<i>Deint</i> <i>incompleta</i> fingido = <i>incostante</i>	ueneñet <i>diacompleso = man</i>
firme	taccañ; yeque
flaco	mara
flauta	boñege
flecha	yisme
flecha lanza	ton
flecha bola	comora
flojo	scioi
florecido	at ame tum
florecido no	ambi ame tum
flor	ame
flujo	morojoi
follaje	dai sciañ
→ forma, orma	yupuge
(fol. 17 left)	
fornicar	achi taqui
	achitquirai
	achitac
	at achitaqui
	at acitaqui ique



forzudo	ier ge tumtchi
foso	fundage
fragancia	anini pojqui
fraternalmente	<sup>similar</sup> entre <sup>los</sup> ene guaj vojitin
irazada	musumu purtchit
frecuente	mensi cuvi
freir	chacanqui chacanaquirai chacanaca at chacanac at -id- ique
frente	afi
frente afrente	ñezeñ
fresco frio	zivavai
fresco de ahora	quintchit
frio	jetisge; jetis
friolera	amege
frito	chacanactchi
frotar	sciacsciac sciacsciaquirai sciacsciaceme at sciacsciac at -id- ique
frutificar	sciasgi sciasgirai at sciasgi at sciasgi ique
fruta	sacacge
fuego	tsi; tsieñes
fuerte	fer
fuerza	ferge
fuga	cavoige

fugarse

cavoi  
cavoira  
cavoacat cavoi  
at cavoi ique

fulano

mo (obj. a pers)

fumo, umo

isa

fumar

pisnac  
pisnaquirai  
pisnacaat pisnaqui  
at pisnaqui ique

furioso, altanero

ipentchit

(fol. 17 right)

## G

(gallina

tchocsi; ataua

gallo

otere

gana

raisacge

gancho

vecsis

gangrena

aige

garganta

juj

garras de animal

patchi

garrapata

cojco; mantchichi

garrote

sibacge; soñ

garza

vapio; aba; piyuyu;  
yorisci

gavilan

oj; jo

generoso

amtijait

gentemoinchin

gola

jujyas

gordo

mabet; choi

gordura

choge

and passe  
? ...  
...  
...  
mabet = goro

gotear

ñitsi

ñitsirai

at ñitsi

at ñitsi ique

grada

bovaquige

grande

dersi; dertchi

granizo *grano*

jetisge

/ grasa

choge

grave

aíqui

greda

pozo

grito

hei; voregé

gritar

heji

hejirai

hejiyeva

at heji

at heji ique

/ grueso, -a

dertchi; dersi

grupo ñudo

saptage

/ guapo

am/quinaquitch

guardar

concai

concairai

concamac

at concai

at concai ique

/ guirnalda

secvés

gusano, lombrices

ochichi

gustar

hicotchei

hicotcheirai

hicotchevac

at hicotchei

at hicotchei ique

(fol. 18 left)

## H

habil

chitchi

habitacion

coscge

*coscge*

habitar	<u>bey</u> beyrai bevac at bey at bey ique
<u>habla</u>	<u>mic</u>
<u>hablar</u>	peaqui peaquirai peaca at peaqui at peaqui ique
<u>hacer</u>	hemtaqui hemtaquirai hemtieva at hemtaqui at hemtaqui ique
hacha	siriaua; paquige
hachear	yezaqui yezaquirai yezaca at yezac at yezac ique
hallar	daque daquerai daqueja at daque at daque ique
hamaca	uina
hambre	daquige
hambrear	daqui daquirai at daqui at daqui ique
harina	ascia
harinoso, -a	asciasciai; nazoi
hasta cuand	enge; engera
hechizero	<u>cucucsi</u>

hecho, factum	atnam: atchi: a
heder	focoi focoirai at focoi at focoi ique
hediondo	focoi; achi az; manitum
<u>hembra</u>	<u>phen</u>
herida	arege
hermano	vojit; otchi
hermana	voji
hermoso, -a	choifot; choifos; choibot; choibos
herpes	izaza
hervir	vaiñi vaiñirai vaiñeva at vaiñi at vaiñi ique
hetiquez	maráge
hiel	zintchi
higado	ñebe
hijo	aua
hilar	panaqui panaquirai panaca at panaqui at panaqui ique
hilo	buma
hincar de rodilla	gietz gietzerai gietzevac at gietz at gietz ique
hinchado	sciobet

hinchar		sciojbi sciojbirai sciojbamac at sciojbi at sciojbi ique
hipocrita (fol. 18 right)		ueneñet
hoja		sciañ
hombre		mointch; soñi
hombro		bibi
hondo	<i>profund</i>	maj
hongo	<i>champion</i>	bajtata
horma	<i>fama</i>	tupuge <i>tupuge</i>
hoi dia		oi mayege
hueco		cosc <i>of hule</i>
hueso		yiñ
huevo		feñ
huevear		feñi feñirai at feñi at feñi ique
huida		cavoi
huir		cavoi cavoirai cavomac at cavoi at cavoi ique
humo		isa
humedo		oñi tum <i>eau avec</i>
humilde		am heteji
hundir		ochai ochairai at ochai at ochai ique
hurto <i>vol</i>		scioange

hurtar	scioai scioairai scioamac at scioai at scioai ique
--------	--

(fol. 19 left)

## I

ictericia	zintchi tum; nosnoi
idioma	mic
idolo	uayu <i>chii = saiver</i>
ignorancia	am chiige; tojoge; dene giege
igual	quetz
igualar	quetzi quetzirai quetzeeme at quetz at quetz ique
imagen	imunage
improvisamente	guatique
inanimado	ambi tchitchi tum; ambi sasitum; ambi ñicñit
incendio	avacge; esige
incendiar	esii <i>Car Esti</i> esiirai esievac at esii at esii ique
inciencio	bejqui
inclinado	ziñeñ
incomodar	efati efatirai efatica at efati at efati ique

*vida: [2a2i  
v u ç i  
→ se vie a uec*

inconstante	cañiti: ueneñet = fingido
incordio (corrote)	quiscñ <span style="float: right;">chicacaci</span>
→ incredulo	am chicacsitch <span style="float: right;">cañiti: ueneñet comprendi</span>
→ indeciso	tizo bei
industria	quevacge
infame	itsi zincage
infeliz	nimbe
infiel	ueñei
infierno	yareges cañ; guateges cañ beyege; infierno; soyotchi beyege
inflamado	sciocbi; ñebi
inflamar	sciocbi sciocbirai at sciocbi at sciocbi ique
→ inobediente	am chicacsi
inocente	dene jucha <span style="float: right;">→ pichu</span>
inquieto	faco bei
inquietar	efati efatirai efatica at efati at efati ique
insolente	achit <span style="float: right;">at chi: ueneñet</span>
insoportable	at am heñ
instruir	hicheacsi hicheacsirai hicheacseva at hicheacsi at hicheacsi ique
→ inteligencia	<del>chicacsege</del>



interceder	congee congeterai congeevac at congete at congete ique
intercesor	nimbeisige
internar	siti sitirai sisuac at siti at siti ique
(fol. 19 right)	
intolerable	at am heñ; am heñ sevaqui
/ inundacion	at anic maj oñi
inutil	am egeget
invalido	at am heñ caritac; at peret az
invariable	me mumu bei; taca bei
invisible	am heñ caviti
invocar	vorveac vorveacrai vorveme at vorvete at vorvete ique
involuntario	am gi chui; itsi raisacge; yaqui
ir andar	<u>mii</u> mirai mievac at mii at mii ique
<u>ir a etc.</u>	<u>sacti</u> sactirai sactica at sacti at sacti ique
ira	facoge; ipentige

irreparable  
irritar

at am heñ  
efati  
efatirai  
efactica  
at efacti  
at efacti ique

isla  
izquierdo, -a  
(fol. 20 left)

pocho; chetche  
quinves

## J

jabali  
jamas  
jaula  
Jesus C

mumuñi  
am dam  
cochi  
Quesu. C

jocoso  
jornada 1<sup>a</sup>

izangeitchi  
iris mayege

joven  
jubilo

nanat  
majoge

juego  
jugar

itsange; mamage  
mamai  
mamairai  
mamayeja  
at mamai  
at mamai ique

jugo  
juicio  
junco  
junto contigo  
(fol. 20 right)

einginge; fii  
giege  
tapi  
guajmuya tsuñ

## L

labio  
labor  
lacre *com*

cho  
caritage  
puñipo

lacrima	uatege	guati = Uaan
ladrar	uejqui uejquirai at uejqui at uejqui ique	
ladron	sciosciatchi	
lagarto	bijca	
lago	zique	
lagrima	guatis	
laguna	zique	
lamento	guati	
lamentar	guati guatirai at guati at guati ique	
lamer	enom enomerai enomeme at enom at enom ique	
lampo	pejpeo	
lana	phañ	
lapo	cat	
largo	mocheas	
lastima, comp.	ote	
lastimar <i>id.</i>	ote oterai oteyeva at otejette at otejete ique	
lastimarse	are areraí at are at are ique	
latigo	sibacge	

lavar ropa	putac putaquirai putaca at putac at putac ique
leche	tacsin
lecho, cama	scum
lecho catre	cosciges
lechuza notur <sup>a</sup> <i>de notte</i>	scioñ
lejano	moch
lengua	nem
leña	soñ
lepra	quetingé
levandarse	saqui saquirai saquieva at saqui at saqui ique
levantar algu.	quich quicheacarai quicheme at quich at quich ique
liar	sap saperai sapeme at sap at sap ique
libro	quirica
liebre	jentchetche; chupane
(fol. 21 left)	
liga	iya
ligadura	saptage

ligar	sap saperai sapeme at saptac at saptac ique
ligero	feri; piqueva; ferica
limon suti	asciascia
limpiar	sciacsciac sciacsciaquerai sciasciaceme at sciacsciac at sciacsciac ique
limpiar. barer	sinaqui sinaquirai sinaca at sinaqui at sinaqui ique
lindo	anic hem <i>chase bien</i>
linea	feyaquige; tupuge
lobo	oveveru; hechesu
loco = <i>enloqueter</i>	sciapui
lombriz	ochichi
lomo	merere
loro	otchi
lucifer	soyo
luego	cavin
lugar, donde	oñam
luna	iva
luz	naitige ( <i>naitaquige: est</i> )
(fol. 21 right)	

## LL

llaga	aigé
llamada	vorege

llamar	vori vorvirai vorveme at vori at vori ique
llanada	ipage
llanto	guatege
llegar	venchoi venchoirai at veñoi at veñoi ique
llena	beñ
llenar	beñ beñerai beñevac at beñ at beñ ique
llevar	cambañ cambañrai cambanda at cambañ at cambañ ique
llorar	guati guatirai at guati at guati ique
llover	añei añerai at añei at añei ique
llovisna	dgiriri; dgiriri
lluvioso	añetorai
(fol. 22 left)	

## M

maciso	<i>maciso</i>	ches
madera		soñ
madre		ñoño; ze

madrugada	pamige
madrugada levan	paminge saquirai
maduro	inzis
maiz	tara
malo, -a	am hem
malcasado	am hem vuemitchi
maldad	achi
maldito	maldito
maleza	pazacge
malecho	achi hemtac
malizia	achi gii; achi peyaqui
malsano	am resc bei; am fer bei
malva	ñebges
mamar	zii
	ziirai
	zievac
	at zii
	at zii ique
mancha	pezes; oc
mandar coman.	cacsi
	eacsirai
	eacseva
	at eacsi
	at eacsi ique
mandar remi.	ectacsi
	ectacsirai
	ectacseva
	at ectacsi
	at ectacsi ique
manga	uñves
manejarse bien	embei
	hembeirai
	hembevac
	at hembei
	at hembei ique

mango de cu.	cutuge
mano	uñ
manusear	fiustche fiustcherai fiustchieme at fiustche at fiustche ique
manejo de	chocó
mantener	concai concairai concamac at concai at concai ique
mañana	ñoñorai
marca	tupuge
marcar, seña	tupui tupuirai tupueme at tuputui at tuputui ique
mareo	camañcamañ hutchi
margen del rio	tasciá
<u>marido</u>	<u>uentchi</u>
mariposa	batata
martillo	pacaquige
mas, plus	damge
mas, pero	<u>za</u>
<u>mascar</u>	cacham cachamirai cachamevac at cacham at cacham ique
maza p <sup>a</sup> pelear (fol. 22 right)	ebba
mascara	oppo



matadura	aige
matar	hojai hojairai hojamac at hojai at hojai ique
materia	oñoge
matrimonio	vuemege
mayor	muyat
mear	chiqui chiquirai chiquevac at chic at chic ique
mechero	mize
medicinar	piñetete piñeterai pinetevac at pinetete at pinetete ique
medicina	piñege
medida	tupuge
medio	chet
medio dia	quich cañ
medir	tuputui tuputuirai tupueme at tuputui at tuputui ique
meditar	iziti izitirai izitac at iziti at iziti ique
medroso	quinaquitchi
medula	pizos

*pimera*  
*mola*

mejilla	añ
mejor	damge hem
melanconia	taregé
memoria	gichucge
mendigo	nimbet
menear	jucñiti
	jucñitirai
	jucñita
	at jucñiti
	at jucñiti ique
menear la cab.	tecoñtecoñ
	tecoñtecoñerai
	tecoñtecoñevac
	at tecoñtecoñ
	at — <i>id</i> — ique
menguar la aua.	at chiebañ
	at chiebañrai
	at chiebañ
	at chiebañ ique
menor de eda	<u>equit</u>
<u>menos</u>	oyaya
mentecato	sciapuitch
mentira	<u>ueñege anic</u>
mentir	<u>ueñei</u>
	ueñeirai
	ueñeyeva
	at ueñei
	at ueñei ique
mentiroso	ueueñet
<u>meollo</u>	<u>sasa</u>
mes	iva
meter	ñete
	ñeterai
	ñeteme
	at ñete
	at ñete ique

*cervele, melle  
sabitana*

mesclar	cafoñ
<i>el caos</i>	cafoñerai
	cafoñeme
	at cafoñ
	at cafoñ ique
mesquino	tijaitchi
(fol. 23 left)	-
miaja <i>mita</i>	pizos
miedo	quinaquege
miel	coroma
mierda	ves
mio	jetchi
mia	jesi
mirar = <i>observar</i>	cave
	caverai
	cavemac
	at cavacsi
	at cavacsi ique
miserable mesquino	ihitchijantchin
miserable	nimbetchit
miseria	nimbejoge
misericordia	nimbeyitige
misericordioso	nimbeitchi
mismo	guaquez; mo anic
mitad	chet; gincañ
moco	scioscio
modestia	hemtchuti;
	hembei <i>bien, etu</i>
modorra <i>somech</i>	cusciscige; baari
mofar <i>anapuri</i>	enacsi
	enacsirai
	enacseva
	at enacsi
	at enacsi ique

mofar <i>id</i>	ññete ññeterai ññeme at ññete at ññete ique	
mojar	ayui ayuirai ayuyeva at ayui at ayui ique	
moler	mesac mesaquirai mesaca at mesac at mesac ique	
molestar	scioingi scioingirai sciongievac at sciongi at scioingi ique	scioinga c
molesto	scioingeacgi	
molimiento	eyúmtige; eyum	
momento	dam	
mondar <i>1. 1. 1. 1. 1.</i>	zacañ zacañerai zacañeva at zacañ at zacañ ique	
montaña	meque; derege	callera
montar	bovi bovirai boveva at bovi at bovi ique	fact
monton	dirige	

morar habitar	bey = e beyrai bevac at bey at bey ique
morbo	quetinge; apacoge
morder	izacsi izacsirai izacseva at izacsi at izacsi ique
<u>morir</u>	señi señirai at señi at señi ique
mortero	cochaquis
mosca	enojno; mezejen
mover	jucñiti jucñitirai jucñitica at jucñiti at jucñiti ique
(fol. 23 right)	
mucho	dai
mutabe	cañititch
mudar de. l. aot.	ñoquea cambañ ñoquea caerai ñoquea cambanda at ñoquea cambañ at — id — ique
muela	caco
muerte	señge
muerto	senitchi
mostrar	icoyacsi icoyacsirai icoyacseva at icoyacsi at icoyacsi ique

mujer	phen
mundo	ereac
muñeca	cazegeyat; popotch
murmurar	peivacacsi peivacacsirai pivatica at peyvacaesi at peivacasi ique
muro pared	nari
mutuo	guajmu
(fol. 24 left)	

## N

nacer, sembrío	chibi chibirai at chibi at chibi ique
nacer una criat.	nai nairai at nai at nai ique
nada	am ege
nadador	vigitchi
nadar	viigi viigirai viigievac at vigi at vigi ique
nadie	itsi
naranja	mananja
nariz	hei
naufragio	tomige
naufragar	tomi tomirai toma at tomi at tomi ique

nausea de vom.	iññige
nausear <i>id</i>	iññi iññirai
	at iññi
	at iññi ique
necesidad	jemonte
necesidar	emoñe emoñerai
	at emoñe
	at emoñe ique
nido	tii
niebla	isare
nieve	jetisge
(niña	nanas
niño	nanat
ni un poco	am dam
no	am
noche	segege; tomo
nombre	ti
no obstante	pajza me
nosotros	izuñ
noticia = <i>paroi</i>	mic
noventa	arajtac tac
nube adentro	añe cañ
nuca	giochgi
nuera	isc
nieve	arajtac
(nuevo	motchit
nueva	moisis
nunca hacer	am dam metaqui; pajtza poroma

(fol. 24 right)

O

obedecer

= *comprender*  
*a noive*

chicacsi

chicacsirai

chicacsevac

at chicacsi

at chicacsi ique

obediencia

chicacsege

obediente

chicacsitchi

obligacion

obligacion

observar = *mirar*

cave

caverai

cavevac

at cavacsi

at cavacsi ique

obstinado

yeque

ocio

scioinge

ocioso

scioi beitchi

ocultamente

cam

ocultar

imuse

imuserai

imuseme

at imuse

at imuse ique

ochenta

quencañtac

ocho

quencañ

odio

efatige

odiar

efati

efatira

efatica

at efati

at efati ique

ofender

oído doler

chuncañ queti; sevacge

*of Mexican*



oir	sevaqui sevaquirai sevaca at sevaqui at sevaqui ique
ojo	ve
ola	pufei
olear con s. o.	sciamansciamangei <i>id</i> -irai at <i>-id</i> -gei at sciamansciamangei ique
oler	osaqui osaquirai osaca at osaqui at osaqui ique
oliscado	mui focoi
olor	osacge
olvidadizo	jaquitchi
olvidar	jaqui jaquirai jaceme at jaqui at jaqui ique
olla	tanget
ombligo	oyo
omnipotente	erehemtaquitchi
onza	ñetata
oprimido	cachbei
oprobrio	achiachismic
orar - verbo -	icheiti icheiticarai icheitica at icheiti at icheiti ique

ordenar	eacsi eacsirai eacseva at eacsi at eacsi ique
oreja	cho
orilla	chive
orina	chiquige
(fol. 25 left)	
orinar	chiqui chiquirai chiquieva at chiqui at chiqui ique
oreja	chu
orejudo	anic der chu
orgullo	ipentige
oscuridad	tomage
osucuro	tojmai
oso	uyutchine
osudo	yintumtchi
otro	nucsi
oyente	sevaquitchi
(fol. 25 right)	

## P

paciencia	am heteitchi; paciencia
padre	momo; yeñ
pais	beyege
paja	tañi
pajaro	aijtchi
pala	coraquige
paladar	vava

palido	ñesñei
palizada	soñ .
palizada en el rio	enema
palma	sciocto; sciami
palma de mano	uñ
palo	soñ
paloma	otto
palpar	tchustche tchustcherai tchustchemac at tchustche at tchustche ique
pan	tanta
pantano	achi ac
pantera	itziqui
panza	vojco
panzon	anic der vojco
papagayo	otchi
par par	panapana
parado	nequequeitchi; sacbei
paraiso	mayegeche
<u>parar</u>	<u>bei</u> beirai bevac at bei at bei ique
parche	pazacge
parecer, dar	coi coirai at coi at coi ique
parecer de repente	guatique muya guatique muyarai at guatique muya at guatique muya ique

pariente	chetige
parlador	peyaquitchi
parlar	peyaqui peyaquirai peyaca at peyaqui at peyaqui ique
parpado	afi
partida	saquege
partir salir	saqui saquirai saquieva at saqui at saqui ique
partir <i>id</i>	nitsi ñitsirai ñitseme at nitsi at ñitsi ique
partir <i>id</i>	sactchi sactchirai sactcheva at sactchi at sactchi ique
partir dividir	chet cheterai chetieva at chet at chet ique
(fol. 26 left)	
parir	basigi basigirai at basigi at basigi ique
pasado	atiyi

pasajero	miitchi
pasar	mii
	mirai
	miievac
	at mii
	at mii ique
paso	yutchege
pateadura	ritage
patear	ritai
	ritairai
	ritayeva
	at ritai
	at ritai ique
pato	opo; utzu
patrono, -a	tifatige
pava	tovi
pava roncadora	eme
pecado	juchá
pecador	uchatumtchi
pecar	jucha
	juchairai
	juchayeva
	at juchai
	at juchai ique
pecho	efe
pedir	congee
	congeerai
	congeemac
	at congee
	at congee ique
pedo	ifit
pedregoso	mijtum
pegado	epez; rap; pei

pegar con cola	rap raperai rapeeme at rap at rap ique
pegar, castigar	sip siperai sipeeme at sipete at sipete ique
peinar	isciuvati isciuvatirai isciuveme at isciuvati at isciuvati ique
peine	pezi
pelado	quede
pelear	cheti chetirai chtiievac at cheti at cheti ique
peligro	zequi
pelo	fin
pellejo	ziñ
pellizcar	dozeac dozeaquirai dozeaceme at dozeac at dozeac ique
pellisco	dozege
pena	tarege
peñasco	caya; mijdertchi
peor	damge achi
pepita	vejemu
pequeño	izanquitchi

pequeño de estatu.	basció	
(fol. 26 right)		
peder	moñi moñirai monaca at moñi at moñi ique	
perdido, -a	muñi; moñi	
perdiz	fofor	
perdon	nimbeisige	
perdonar	nimbeisi nimbeisirai nimbeitica at nimbeisi at nimbeisi ique	
perecer	moñi moñirai monaca at moñi at moñi ique.	
pereza	scioinge	
perezoso	sciosciointchi	<i>mauvais pers</i>
perñido	achi mointchi	<i>mauvais pers</i>
perfil	ziñeñ	
perijo lijero	urbe; osc	
perro, a	acho	
perseguir	queche quecherai quechemac at queche at queche ique	
persignarse	Santa Cruzei hemtac	
persona	mointchi	
pertinaz	taca achi beitchi	

pesado	afqui
pesar	afqui aquirai at afqui at afqui ique
pesar con balanz.	tuputui tuputuirai tupueme at tuputui at tuputui ique
pestana	añ
peste	quetinge
pez	tambenge
picante	queti
picazon	etzetzi
pie	ju
piedra	mij
piel	ziñ
pimienta	ja
piña	merique
piojo	ziv
pisar	jutche jutcherai jutcheme at jutche at jutche ique
pitir	pisnac pisnaquerai pisnaca at pisnac at pisnac ique
plano	quez
planta del pie	cozage



plantar sembra.	queti quetirai quetiyevac at queti at queti ique
plata (fol. 27 left)	querecha; icheñet
platano	peere
plato	micta
playa	tascia
plaza	peve; rojya
pleno	beñ
pluma	<u>pañ</u>
poblacion <i>de pais</i>	<u>beyege</u>
poco	dam
pobre	nimbe
pobreza	nimbeige
<i>x</i> poderoso	ere hemtaquitchi
polenta	cordacsi
polilla <i>mita</i>	zizitui
pollo, -a	ichiosci
porque	egeve
porqueria	<u>pazage</u>
porqueria de mal.	achismic
predicar la pal. del. s.	icheacsi icheacsirai icheacseva at icheacsi at icheacsi ique
prensar	cubac cubaquirai cubaca at cubac at cubac ique

preñez	auatum voco cañ
presentar, veer.	icoye icoyerai icoyacseva at icoye at icoye ique
presentar hacer veni	patatsi
presentar presentes.	fíbitui fíbituirai fíbituac at fíbitui at fíbitui ique
prestado	fíbiyachum
presto	cavin
presumido	ipenti
prevaricado	at cañiti; at achicañ incambañ
prieto	tchimac
primero	meyat; taschet
primicia	muyas vescmo
primogenito	taschet
principiar	jacchiti jacchitirai jachitac at jachiti at jacchiti ique
prisa	cavin
proa <i>proa</i>	tataqui
probar	icotchei icotcherai icotcheva at icotchei at icotchei ique
profanada	jachique Iglesia
(fol. 27 right)	
projimo	ñutchi mointchi

prometido	atchi anic peaqui; amarai cañiti
pronto	cavin
pronunciar pa	isciupqui mic isciupquirai mic isciupquieva mic at isciupqui mic at isciupqui ique mic
propio	yetchi <i>man</i>
proposito	amarai cañiti
propagar que	sciasgi sciasgirai sciasgiac at sciasgi at sciasgi ique
providencia	dojitsi nimbeisige
provocar	vori vorirai vorvemas at vori at vori ique
proximo	cheyat <i>man</i>
publico	ere chi moinchin
pudor	zincage
pudrir	focoi focoirai at focoi at focoi ique
pueblo	beyege
puerta	quertaquige
puerto	soquitige
pues	meinas
pulga	mii
pulmon	
punta	damche

puntapie	ritage
punzada	poch
punzar	poch
	pochirai
	pocheme
	at poch
	at pochi ique

pupila

pureza

pus

(fol. 28 left)

anichemsi

oñoge

## Q

que, proñ rel.~

que? i tero~

que, ut

quebrado

quebrar

mo

ege

pat

foc

foc

foceraí

foceme

at foc

at foc ique

quedada

quedar

taqiyabei

taquiya

taquiarai

taquia

at taquia

at taquia ique

queja

quemar

mic

*parche*

cosciai

cosciairai

coscia

at cosciai

at cosciai ique

querer	<u>raise</u> raiserai raisemac at raise at raise ique
quien	<u>ichi</u> ; chinca; ichidasc
quieto	chuchui
quince	tac canam ijañ
quitar	meye meyerai meyevac at meye at meye ique
quizas (fol. 28 right)	cnaca

## R

rabia	efatige
rabo	condi
radicar	siyai siyarai at siyai at siyai ique
raiz	siyai; biñe
rajar	chet chetoirai chetac at chet at chet ique
rala	ghierei
rama	daca
rana	yere
rapido	feri

rascar	ezeñiti ezeñitirai ezeñitac at ezeñiti at ezeñiti ique
rata	metche
raya	isine
real	anictchit
realmente	anic
recaer	cuvi metaqui cuvi metaquirai cuvi metaquieva at cuvi metaqui at cuvi metaqui ique
recaido enfer.	cuvi apacoi
rezelo	quinaquege
rezelo yo	quinaquiye
recibir	ectchete ectcheterai ectchetevac at ectchete at ectchete ique
recio grueso	dertchi
recitar	icheiti icheitirai icheitac at icheiti at icheiti ique
reclinar <i>apclinar</i> =recostar	ñec ñecrai ñecvac at ñec at ñec ique
recoger la cose.	equē equerai ecvac at equē at equē ique

recordar

gichui  
gichuirai  
gichuac  
at gichui  
at gichui ique

recostar

*recostar = dormir*cuscí  
cuscirai  
cusca  
at cuscí  
at cuscí ique

recostar

ñec  
ñequerai  
ñecvac  
at ñec  
at ñec ique

recto

guich

recuerdo

gichuige

red

saji

rededor

cotoive

redondo

comoroi; tcbubus

reflexion

giege; izitige

reflexionar

iziti  
izitirai  
iziemac  
at iziti  
at iziti ique

regalo

fibiya

regaliz

cavavas

regresar

cañiti  
cañitirai  
cañitac  
at cañiti  
at cañiti ique

reincidencia

cuví metaqui

reir	<del>gisi</del> gisirai gisac at gisi at gisi ique
(fol. 29 left)	
reluciente	soquemnevi
rellanar	quez; ipagei hemtac
rellenar	rigi rigirai rigiemac at rigi at rigi ique
remanso	ziquei
remar	oigi oigirai oigiemac at oigi at oigi ique
remedar	jiyacsi jiyacsirai jiyiacsevac at jiyacsi at jiyacsi ique
remo	dochaquis
remolino	vaini oñi
remolon <i>lambin</i>	scioi
remordimiento	orere cotchi huchave
rempujar	tachei tacherai tachemac at tachei at tachte ique
rencilla	facoge
rencor	facoge; ipentige



reñir	faquiti faquiritai facovac at faquiti at faquiti ique
reposar	hetchi hetchirai hetchemac at hetchi at hetchi ique
resbalado	quesctchei
resbalar	ochai ochairai ochaamac at ochai at ochai ique
resfriado	ajage; ajac; chevage
resina, inciens	bejqui
resollar	hetchi hetchirai hetchemac at hetchi at hetchi ique
resuello	hetchi
retoño	chipañge
retoñar	chipañ chipañerai at chipañ at chipañ ique
retontizon	queti vococañ
retrato	imunage
reventar	top topoirai at topoi at topoi ique

rezar	icheiti icheticarai icheitac at icheiti at icheiti ique
-------	---

rezo	icheitige
------	-----------

ribera	tascache
--------	----------

riñon	cai
-------	-----

rio	inac
-----	------

risa	<u>gisige</u> <i>near gise</i>
------	--------------------------------

robar	scioai scioairai scioamac at scioai at scioai ique
-------	--

robo	scioange
------	----------

robusto = <i>huevo</i>	fer; resc
------------------------	-----------

rodilla	cazege
---------	--------

romper	toc toquerei toquemac at toc at toc ique
--------	--

(fol. 29 right)

romper la cuerda.	fez fezerai fezevac at fez at fez ique
-------------------	--

(ropa	osció
-------	-------

rostro	veya
--------	------

rueda	choinge
-------	---------

(fol. 30 left)

## S

sabalo, pescado	señ
sabana	musumu
saber	chii
	chiirai
	at chii
	at chii ique
sabedoria	chiinge
sal	hicco
salir	sciupqui
	sciupquirai
	at sciupqui
	at sciupqui ique
saliva	soño
saltar	payoi
	payoirai
	payoa
	at payoi
	at payoi ique
salvaje	derecantchi
sanar	fer ubañ
	fer unbañrai
	fer ubanda
	at fer ubañ
	at fer ubañ ique
sangre	chosc
sano = robusto	fer; resc
sapo	ocooco
sarna	parara
satanas	soyo
sauce	isitai
seccar	ichanac
	ichanaquirai
	ichanaca
	at ichanac
	at ichanac ique

*señi  
queri  
la  
par*

seco	chañes
sed	aari
secur	ciriagua; paquige
sembrado	quetige
semilla	vejemu
semola	sii
sentado	beitchit
sentar	bei
	beirai
	bevac
	at bei
	at bei ique
<i>si</i> <i>siere</i>	
sentir	chicacsi
	chicacsirai
	chicacseva
	at chicacsi
	at chicacsi ique
señal	tupuge
separado	panepane
sereno	tascei
serpiente	naz
serrado	quer
serrania	meque
serrucho	fequeraquige
servidor	mestige
serebro	sasa
si	a
siempre	tacca
silencio	chuchui
simil	eñe
(fol. 30 right)	
simpleza	tojoge
sincero	quich peaquitch

siniestra	quinves uñ
soberbia	ipentige
soberbio	ipentchit
sobra	ijañ
sobre	fanche
sobremesa	nastchit
sobrino	atta
soez	eques
sol	izuñ
solido	yeque
soliman	conofito
solo	irit
soltero	muñet = viudo
sombra	omnom
soñar	tamiñi tamiñirai at tamiñi at tamiñi ique
soplar	fifi fifirai fifimac at fifi at fifi ique
sordera <i>Sordera</i>	amchicacsige; tooge
soterrar	rigi rigirai rigievac at rigi at rigi ique
subir	bovi bovirai bovevac at bovi at bovi ique
sucio	equei

sudor	iñoi; iñoge
sueño	cuscisci
susto	noyega
suyo	motchi
(fol. 31 left)	

## T

tabaco	cos
tabana	me
tabla	itama
taciturno	chuchuitch; taritch
taladro	mizaquige
talento	giegietum; giege
tambien	chume; chime
tambor	ricarica
tampoco	chume am
tam poquito?	mequi momo?
tapa	zuptage; entage
tapar	zup zupirai zupemac at zup at zuptac ique
techo	taratchi; sciamis
tedio -	scioinge
tedioso	sciongi
tejer	panaqui panaquirai panaca at panaqui at panaqui ique
tejedor	panatchit
tejido	panacge
temblar	noynoy

temor	quinaquege
tenderse	chondoï chondoïrai chondoevac at chondoï at chondoï ique
tender la mesa	nazeva oscio mesache
tener	<u>muya</u> muyarai at muya at muya ique
tener fuerte	tapchui tapchuirai tapchuac at tapchui at tapchui ique
tentacion	achi giege
tenue	cum
teñir	chutac chutaquirai chutaca at chutac ique
terciana	vaucan apacoi
testa	hutchi
teta	tascin
tierno	ojoï
<u>tierra</u>	<u>ac</u>
<u>tigre</u>	<u>itziqui</u>
timido	quinaquitch
tirante	tec
tisis <i>phthisie</i>	marage
tocar algo	tchustche tchustcherai tchustchemac at tchustche <i>id</i> ique

(fol. 31 right)

tocavo <i>han onyuna</i>	<u>nonno</u>
todavía	ambi
<u>todo</u>	<u>ere</u>
todo entero	muñmeñ
todopoderoso	ere hemtaquitchi
tomar	tap taperai tapevac at tap at tap ique
tonto	tojot
tordo pajaró	chico
tortuga	quijbo
tos	ajai
tostar	scevanac scevanaquirai scevanaca at scevanac at scevanac ique
trabajar	caritac caritacrai caritaca at caritac at caritac ique
trabajo	caritacge
trampa	ibei
tranca	sope
tranquilo	majoi
tras	equive
tripa = <i>ventre</i>	vojco
triste	tari
tronco	dochco



tronchar	chocac chocacquirai chocaca at chocac at chocac ique
trotar	piqui piquirai piquevac at piqui at piqui ique
trueno	perere
tu	mi
tuerto	coidajo
tumor	sciobege
tuyo	mitchi
(fol. 32 left)	

## U

ubre	tasci
ulcera	ayege
ultimo	ayequitch
umbilico	oyo
unico	irit momo
uña	patchi
(fol. 32 right)	

## V

vaciar	choj chojerai chojevac at choj at choj ique
vacio	dene
vado	ñopge

vanidoso - / 302 0000	ipentchit
vaso	ichequige
vecino	<u>cheyat</u>
vejez	pirige
vena	ñectchit
venado	ñe
vender	<u>yay</u> yayrai yayevac at yay at yay ique
venir	acam
ventarron	fer pititi
ver	<u>naitchi</u> naitchirai at naitchi at naitchi ique
<u>ver id</u>	<u>cave</u> caverai cavemac at cave at cave ique
veraz	quich peyaquitchi
verdad	chiata
verde	<u>za</u>
verguenza	zincage 7-12
vergonzoso	zincaitch
vibora	naz; nabat
vicioso	achitchi
vida, alma	<u>zasi; tchutchi</u>
<u>vidrio</u>	<u>naitaquige</u>
vidrioso	am yeque
(viejo	piret (S: fern)
viento	pititi

vientre	vojco
vigilar	z3 zairai zaevac at za at za ique
vil	achitchi; equitchi
violin	sequinaquige
violinista	sequinaquitchi
visitar	sobaqui sobaquirai sobaca at sobaqui at sobaqui ique
vista	naitige
viuda	muñes
viudo = Soltero	muñet
vivir	zai zairai zaevac at zai at zai ique
vivir en	bei beirai bevac at bei at bei ique
vivo	za
(fol. 33 left)	
volar	nai nairai naamac at nai at nai ique
volcar, balza	ep

volcar <i>id</i>	tomi tomirai tomac at tomi at tomi ique
voltear	camañ camañrai camañ at camañ at camañ ique
voluntad	<sup>ver</sup> raisacge
voluntariamente	cui raise
volver	cuvi cuvirai at cuvi at cuvi ique
vomitar	chai chairai chaamac at chai at chai ique
vosotros	miin
voz	mic; imacge
vuestro	miintchi

(fol. 33 right)

parole ← mic; imacge → voix & don  
 enroue : at itsi in  
 etant sans

## Y

yactura	arege
yema de uevo	buis
yerba	yata
<u>yerno</u>	<u>vi</u>
yerro <i>erron</i>	monitchi
yeso <i>gypse</i>	nana
yo	je

(fol. 34 left)

## Z

zarcillo

choñves

zumo

fimo

zurriaga

sibage

FINIS OP̃E  
LAUS DEO ET INMACULÆ  
CONCEPCIONIS B. M V  
CUIUS PATROCINIO SE REFUGIT  
F. B. B.

(fol. 34 right)

## NUMERACION

irit	1
pana	2
chibin	3
tsis	4
canam	5
ebeuñ	6
yevetige	7
quencañ	8
arajtac	9
tac	10
tac irit ijañ	11
tac pana ijañ	12
tac chibin ijañ	13
tac tsis ijañ	14
tac canam ijañ	15
tac eveuñ ijañ	16
tac yevetige ijañ	17
tac quencañ ijañ	18
tac arajtac ijañ	19
pana qui tac	20
chibin qui tac.	30
tsis qui tac	40
canam qui tac	50
ebeuñ qui tac	60
yevetige qui tac	70

quencañ qui tac	80
arajtac qui tac	90
tac qui tac	100
pana tac qui tac	200
chibin tac qui tac	300
tsis tac qui tac	400
canam tac qui tac	500
ebeuñ tac qui tac	600
yevetige tac qui tac	700
quencañ tac qui tac	800
arajtac qui tac	900
tac qui tac tac qui	1000

irit qui irit	= 1
pana qui pana	= 4
chibin qui pana	= 6
tsis qui pana	= 8
canam qui pana	= 10

pana qui chibin..	= 6
chibin qui chibin	= 9
tsis qui chibin	= 12
canam qui chibin	= 15
eveuñ qui chibin	= 18
yevetige qui chibin	= 21
quencañ qui chibin	= 24
arajtac qui chibin	= 27
tac qui chibin	= 30

pana qui tsis	= 8
chibin qui tsis	= 12

tsis qui tsis	= 16
canam qui tsis	= 20
ebeuñ qui tsis	= 24
yevetige qui tsis	= 28
quencañ qui tsis	= 32
arajtac qui tsis	= 36
tac qui tsis	= 40

pana qui chibin	= . .
pana qui canam	= 10
chibin qui canam	= 15
tsis qui canam	= 20
canam qui canam	= 25
ebeuñ qui canam	= 30
yevetige qui canam	= 35
quencañ qui canam	= 40
arajtac qui canam	= 45
tac qui canam	= 50

pana qui ebeuñ	= 12
chibin qui ebeuñ	= 18
tsis qui ebeuñ	= 24
canam qui ebeuñ	= 30
ebeuñ qui ebeuñ	= 36
yevetige qui ebeuñ	= 42
quencan qui ebeuñ	= 48
arajtac qui ebeuñ	= 54
tac qui ebeuñ	= 60

pana qui yevetige	= 14
chibin qui yevetige	= 21



tsis qui yevetige	= 28
canam qui yevetige	= 35
ebeuñ qui yevetige	= 42
yevetige qui yevetige	= 49
quencañ qui yevetige	= 56
arajtac qui yevetige	= 63
tac qui yevetige	= 70

pana qui quencañ	= 16
chibin qui quencañ	= 24
tsis qui quencañ	= 32
canam qui quencañ	= 40
ebeuñ qui quencañ	= 48
yevetige qui quencañ	= 56
quencañ qui quencañ	= 64
arajtac qui quenta	= 72
tac qui quencañ	= 80

pana qui arajtac	= 18
chibin qui arajtac	= 27
tsis qui arajtac	= 36
canam qui arajtac	= 45
ebeuñ qui arajtac	= 54
yevetige qui arajtac	= 63
quencañ qui arajtac	= 72
arajtac qui arajtac	= 81
tac qui arajtac	= 90

pana qui tac	= 20
chibin qui tac	= 30
tsis qui tac	= 40

canam qui tac	= 50
ebeuñ qui tac	= 60
yevetige qui tac	= 70
quencañ qui tac	= 80

(fol. 35 left)

araj qui tac	= 90
tac qui tac	= 100

pana qui tac qui tac	= 200
chibin qui tac qui tac	= 300
tsis qui tac qui tac	= 400
canam qui tac qui tac	= 500
ebeuñ qui tac qui tac	= 600
yevetige qui tac qui tac	= 700
quencañ qui tac qui tac	= 800
arajtac qui tac qui tac	= 900
tac qui tac qui tac	= 1000

## SUMA SENCILLA

1°

Uamuge	12345678
	90123456

Uajmu \$102,469,134

2°

nucsi	34680
	45630
yuajmu	\$80310

nucsi	3089
	2040
uamuya	\$5129

3°

nucsi	683510
	214190
uajmuge	\$897600

nucsi	\$500
	\$500
uamuya	\$1000

nucsi \$101

---

 \$204
 

---

uamuya \$305

Concamac zicbicaya numeros

Tacves yacchiticaí mi.

Chume yjañ zicbige Arajtac quinves caeraí, eñe muyes zicbige. 1°. quencañ ebeuñ-uajmu - tactsis- tsis sañeraí mi pechcañ; iris quinves caeraí; yirai mi: iris chi yevetige quencañ, chi canam, tac chibin: chibin sañeraí, iris quinves, yirai, iris chi ebeuñ yevetige, chi tsis tac iris: iris sañeraí chi iris quinverai; yirai, iris chi canam ebeuñ: chi Chibin arajtac, arajtac sañeraí, am qui ege quinverai cacai am veñoi tacya. yirai chume tsis chi pana ebeuñ; ebeuñ sañeraí mi: chume ñucsi che yirai pana y. o. zero, pana mamo: ñucsi che, iris chi arajtac, tac Uajmucañ; muñ. meñ tac sañeraí mi: At rai zicbic ere numero, hichei ticarai mi; meyat chibin chibin numero panerai mi tacves yacchitirai: yirai mi chibin che, tac qui tac; nucsi che chibin-tac qui tac tac qui — Mil. Ñucsi che Chibin un milion Ogea yirai = Tac qui tac pana Milion: Tac qui tac, ebeuñ tac, arajtac: Tac qui tac tac qui; Tac qui tac, chibin tac, tsis.

## 2ª Regla.

## SUTRACION

Debe mi tac qui tac ebeuñ ijan pesos: At somete mi Chibin tac tsis ijañ: maje mi chi ensichic pesos debe taca:

ogea me sañeraí mi ..... Debe..... 106 pesos

Mi a somete ..... Haber..... 34 "

Quin yirai: Chinca debe ebeuñ, somacsi, tsis 72 " Debe

Chinca debe tac somacsi Chibin:

Ogea Debe mi taca yevetige tac pana ijañ.

Ñucsi Chimoge Debe..... \$223

Haber..... \$ 83

Debe Tac qui Tac, Tsis tac ijañ..... \$140 Debe

Ñucsi Debe mi .....\$10

Mi a somete .....\$10

Maje chi mi endac debe tum .....\$00 itsi debe

Ñucsi Chimoge.

Chinca debe .....\$80

Somacsi .....\$79

Muya Debe irit peso .....\$ 1

Ñucsi Chimoge.

Chinca Debe Pana qui tac qui tac. 200

Somacsi Iris tac qui tac.....100

Debe taca tac qui tac.....100

(fol. 35 right)

### 3ª Regla

#### DIVISION

Pana Mointchin at bijoi uajmucañ tac qui tac pezos....\$100

Maje chiin ensichic pezos at bijoi irititi: ogea Sañerai mi \$100

Pana moinchin sañerai 2, pechcañ tac qui tac ..

moinchin 2 .....\$50

Tacves un feyacarai mi—feyacgeche sañerai numero. .yirai mi:  
pana; ensichic siti tac cañ? canam qui siti.

Cuvi yirai, pana ensichic siti zero cañ-zero siti = tacves feya =  
egeche sañerai: Chi caverai, irititi moinchin at bijoi Canam  
qui tac pesos.

ÑUCSI Chibin moinchin at bijoi Qencan tac tsis ijan ....\$84

Quin Chibin ensichic siti, Quencañ, cañ; pana qui = Mointchin 3

\$28

jijañ pana pezos: Ogea eñegerai tasche tsis, yirai 24..Ogea,  
chibin ensichic siti 24 cañ; Chibin qui siti, egeve Chibin qui  
Quencañ, hemtac Panatac tsis ijañ = Ogea at bijoi Chibin moint-  
chin irititi panatac quencañ ijañ pezos.

ÑUCSI Tac moinchin at bijoi .....	\$110	\$11
Maje chi ensichic pesos at rai bijoi irititi Mointchin tac	10	
ÑUCSI Pana tac Moinchi at bijoi tac qui, tac tac qui . . .	\$1000	
Maje chi ensichic pesos atrai bijoi panatac moinchin ..		20

---

\$50

Repeticion de las tres Reglas

	Sumar	Sutracion
	Sumar . . . \$248	Debe . . . \$56
	\$401	Paga . . . \$25
	<hr/>	
	Total . . \$649	Resta . . \$31
	<i>id</i> . . . . \$5729	<i>id</i> . . . . \$109
	\$ 324	Paga . . . \$ 15
	<hr/>	
	Total . . \$6053	Resta . . \$94
	<i>id</i> . . . . \$7384	<i>id</i> Debe . . \$1000
	\$ 637	Paga . . . \$ 900
	<hr/>	
	Total . . \$8021	Resta \$ 100
	<i>id</i> . . . . \$44790	
	\$23315	
	<hr/>	
	Total . \$68105	

Divison

Diez hombres han ganado .....	\$ 90
queremos haber cuanto cada .....	\$ 10
	\$ 9
<i>Id</i> 50 hombres han ganad . . . . .	\$1000
Cuanto habra ganado cada uno . . . . .	50
	\$ 20
<i>Id</i> 100 hombres han gana . . . . .	\$3000
Cuanto cada uno . . . . .	100
	\$ 30
<i>Id</i> 4 hombres han ganado .....	\$ 94
Cuanto cada uno ha ganad . . . . .	4
	<hr/>
	\$23.4

(fol. 36 leít)

## NOMBRES PERSONALES

yo	ye
tu	mi
aquel	mo
nosotros	tsuñ
vosotros	miin
aquellos	moin
hombre	mointchi
hombres	mointchiin
il hombre	soñi
hombres	soñiin
padre	mumu
<i>id</i> padre	heñ
mujer	phen
mujeres	phenin
madre	ñoño
<i>id</i> madre	ze

## CONJUGACIONES

yo amo	ye raise
tu amas	mi raise
aquel ama	mo raise
nosotros amamos	tsuñ raise
vosotros amais	miin raise
aquellos aman	moin raise
yo amare	ye raiserai
tu amaras	mi raiserai
aquel amará	mo raiserai

nosotros amaremos	tsuñ raiseraí
vosotros amareis	miin raiseraí
aquellos amaran	moin raiseraí
yo amé	ye at raisete
tu amasti	mi at raisete
aquel amó	mo at raisete
nosotros hemos amado	tsuñ at raisete
	miin at raisete
	moin at raisete

ama tu	raisac mi
amad vosotros	raisac miin
amen aquellos	raisac moin

yo quiero	ye maje
tu quieres	mi maje
aquel quiere	mo maje
nosotros queremos	tsuñ maje
vosotros quereis	miin maje
aquellos quieren	moin maje

### Perfecto

yo quise	ye raisete
tu quisiste	mi majete
aquel quiso	mo majete
nosotros quisimos	tsuñ majete
vosotros quisisteis	miin majete
aquellos quisieron	moin majete
yo habia querido	ye at raisete ique
tu habias querido	mi at raisete ique

aquel habia  
 nosotros *etc.*  
 vosotros *etc.*  
 aquellos *etc.*

mo at raisete ique  
 tsuñ at majete ique  
 mii at majete ique  
 moin at raiset ique

quieras tu  
 quiera aquel  
 quieran vosotros  
 quieran aquellos

majieva mi  
 majievac mo  
 majievac miin  
 majievac moin — en plural  
 no se usa

yo miro  
 tu miras  
 aquel  
 nosotros miramos  
 vosotros mirai  
 aquellos miran

ye doiroi  
 mi doiroi  
 mo doiroi  
 tsuñ doiroi  
 miin doiroi  
 moin doiroi

P = yo mire  
 tu miraste  
 aquel miró  
 n— memos mirado  
 vosotros *etc.*  
 aquellos *etc.*

ye at doiroi  
 mi at doiroi  
 mo at doiroi  
 tsuñ at doiroi  
 miin at doiroi  
 moin at doiroi

P.P. yo habia mirado  
 tu habias *etc.*  
 aquel *etc.*  
 nosotros *etc.*  
 vosotros *etc.*  
 aquellos *etc.*

ye at doiroi ique  
 mi at doiroi ique  
 mo at doiroi ique  
 tsuñ at doiroi ique  
 miin at doiroi ique  
 moin at doiroi ique



F = mira tu	doiroyeva mi
mirad vosotros	doiroyevac miin
yo ando	ye mii
tu andas	mi mii
aquel anda	mo mii
nosotros <i>etc.</i>	tsuñ mii
vosotros <i>etc.</i>	miin mii
aquellos <i>etc.</i>	moin mii
P = yo anduve	ye at mii
tu anduviste	mi at mii
aquel anduvo	mo at mii
nosotros <i>etc.</i>	tsuñ at mii
vosotros <i>etc.</i>	miin at mii
aquellos <i>etc.</i>	moin at mii
P.P. yo habia andado	ye at mii ique
tu habias <i>etc.</i>	mi at mii ique
aquel <i>etc.</i>	mo at mii ique
nosotros habiamos <i>etc.</i>	tsuñ at mii ique
vosotros <i>etc.</i>	miin at mii ique
aquellos <i>etc.</i>	moin at mii ique
anda tu	miyevac mi
andad vosotros	miyevac miin

De igual modo Conjuga todos los demas verbos que se te ocurran. Advirtiendote (como ya has visto) que no tienen mas tiempos que el presente, Perfecto, pluscuam Perfecto, Futuro, Imperativo—este ultimo no tiene mas que la segunda persona de ambos Numeros Ojo en el verbo Andar le falta el Futuro — que es miirai—

(fol. 36 right)

muchacho	nanat
muchachos	nanatin
muchacha	nanas
muchachas	nanasin
Guauas de pecho	auain

Te prevengo que en las Oraciones que te pongo aqui abajo del Castellano al Museteno, no sigue la misma traduccion literal — como te he prevenido, en la advertencia que te he puesto en el principio respecto a la Doctrina Cristiana; No obstante, en lo que vea serte difícil para entender — te pondré sus respetivas notas señaladas con la cifra N<sup>o</sup> 1. 2. 3. 4. 5 etc.

Dios quiere que Vayamos todos al Cielo

*Literal* Dojit Maje pat incai<sup>no</sup> ere<sup>tsuñ</sup> Mayegeche

*Se debe decir* Dojit Maje pat ere tsuñ Mayegeche incai.

Es necesario vivir como Dios manda, si queremos ir al Paraiso

*Literal* Emoñe bei eñe Dojit eacsi, majeya tsun umbañ mayegeche.

*Se debe decir* Majeya tsuñ Mayegeche incambañ; emoñe hembei eñe Dojit eyacsi.

Pues Dios te manda que lo ames sobre todas las Cosa

*Literal* Ogea Dojit mi eacsi pat mo Raise damge ere Guajegege.

*Se debe decir* Ogea Dojit eacsi, pat am ege raise mi-mo Mumu raiserai ni

Tambien te manda a que ames a tu projimo como a ti mismo

*Literal* Chume Eacsi, pat raise ere mointchin eñe mi cui.

*Se debe decir* Chume Eacsi, pat raise mi ere Mointchin eñe cui mi maje.

Tambien te ordena a que les perdones, como quieres  
que te perdone

*Literal* Chume Eacsi pat moin nimbeisi, eñe maje pat mo  
nimbeisi

*Se dice* Chume Eacsi, pat mi nimbeisi, eñe cui mi maje.

De igual modo te manda a que respetes al Padre y,  
a la Madre

*Literal* Chumege eacsi pat quiñe Mumu chi Ñño

*Se dice* Chumege eacsi pat quiñe, mitchi mumu chi ñño

No andes con malas compañías si quieres ir al Cielo  
Ñera mii tum achitin penge mi maje incai maye-  
geche

*Literal*

*Se dice* Ñera penge tui achitin, majeya mayegeche incai.

Cuidate que los Malos, son como Demonios sobre  
la tierra

*Literal* Concaamac pat achitin, bei eñe Soyoin che ac

*Se dice* Concaamac Achitin, eñe soyo bei ac che

(fol. 37 left)

Por las malas compañías se han condenado muchas  
almas.

*Literal* Ges Achit penge cui at moñi dai tchutchiin

*Se dice* Achit penges, dai at moñi Tchutchiin.

El marido que<sup>1</sup> vende a su propia mujer, se asemeja  
a Judas

*Literal* Uentchi yai cui si Phen eñe incai Judas

*Se Dice* Uenchi yaiya Cuisi Phen eñe Judas incai

El hombre casado que va ande otra Mujer, doble  
pecado comete

*Literal* Pheñ yatchit incaiya ñucsi Phen pana jucha entaqui

*Se dice* Pheñatchit ñucsi pheñya incai, pana jucha entac.

<sup>1</sup> El que—que se refiere a persona no se traduce en este idioma.

El que habla palabras sucias, llama al Demonio en su corazón!

*Literal* Chinca peaqui peage achis, vori Soyo cañ cui  
cotchi!

*Se dice* Chinca peaqui achis peage, vori Soyo cui cotchi  
cañ!

Quien vivió como Demonio, como demonio siempre morirá!

*Literal* Chinca at bei eñe Soyo, eñe Soyo taca señirai!

*Se dice* Chinca eñe Soyo at bei, eñe Soyo taca señirai!

Así conforme fue su vida, sin remedio así será su fin!

*Literal* Eñe at cui bei, me chume señirai!

*Se dice* Eñe at cui bei, me chume señirai!

Para el hombre corrompido, todo le parece quimera  
Ges soñi achitchit, ere coi ueñege.

*Literal*

*Se dice*

Achitchitges soñi, ere coi ueñege.

Llegara aquel día tremendo, en que buscara a quien  
despreció y no lo allará!

*Literal*

Venchobanrai mo mayege zequisis, ogea quevaquirai  
chinca at ñiñete, za am daquerai!

*Se dice*

Venchobanrai mo zequisis mayege, ogea quevaquirai  
chinca at ñiñete, za am daquerai!

Morira con su pecado, y se condenará<sup>1</sup> para siempre!  
para siempre!

*Literal*

Señirai tum cui jucha, chi infierno cañ tacange,  
tacange!

*Se dice*

Señirai cui jucha tum, chi infierno cañ beirai,  
tacange! tacange!

(fol. 37 right)

En el infierno pedira perdon, y no lo hallara, porque  
terminó el del perdon!

<sup>1</sup> El termino o verbo condenar—no se halla en este idioma.

- Literal* Cañ infierno Congerai perdon, za am daquerei, egeve at tchupu nimbeisige!
- Se dice* Infierno cañ Congerai perdon, za am daquerei, egeve at tchupu nimbeisige!
- No hallando perdon el alma condenada. ma y mas se le aumentaran las penas!
- Id. id.* Am daquescan nimbeisige tchutchi infiernocañsi, da damage uamucheraí quetinge!
- Llorará su insensatez, pero sin remedio; todo esta perdido para siempre!
- Literal* Uatirai cui si tojogne, za fibige; ere at moñi ges taca!
- Se dice* Uatirai cui si tojoge, za fibige; ere at moñi tacange!
- ¿Y por cuantos años? talvez por cien años estara en el Infierno?
- Literal* Enzichic yomuge? endac ges tac qui tac yomuge beirai cañ Infierno?
- Se dice* Enzichic yomuge? Endac tac qui tac yomuge beirai infiernocañ?
- No! Un poco mas sufrira en el infierno el alma del malo!
- Literal* Am! Damage zequibeirai can infierno tchutchi achitchit!
- .. An! Damage zequibeirai infiernocañ tchutchi achitchit!
- Y por cuantos Años? por 200 ... por 300 ... por mil años?
- Literal id* Enzichic yomuge? pana qui tac qui tac; Chibin qui tac qui tac; tac qui tac tac qui?
- No! un poco mas llorará su insensatez, el alma del pecador!
- Id. id* Am! damage Uatirai cui si tojoge, tchutchi juchaitchit

- ¿Tantos Años, como son las estrellas en el Cielo,  
¿vivirá en los infiernos?
- L .. id* Mequi yomuge, eñe Onita mayegeche? beirai Infierno cañ
- No! un poco ma vivirá como un leon ambriento en el fuego, quien murió en pecados
- L .. id* Am! damge beirai eñe iziqui daquitchit tsi cañ, chinca at señi, dersitum jucha
- Cuanto tiempo estará quemando en el Infierno? talvez para siempre?
- L .. id* Enzi yomuge Coscairai Infierno cañ? Endac tacange?
- Tu mismo lo has dicho! pues para siempre! para siempre! p<sup>a</sup> siempre!
- L .. id* Mi cui at yii! cacai tacange! tacange! tacange! beirai tsi cañ
- (fol. 38 left)
- Tu que vives aun y oyes; ¿que piensas, no volveras pie atras, no bastara depecar
- L .. id* Mi bei tacange chi sevaqui; ¿ege güi. Amarai cañiti, amarai mesi jucha? LXIV
- Mira, que pocos son los dias que te restan de vida, y despues moriras!
- L .. id* Giyeva, uñucsi get mayeges beiraimi, ogea Señirai!
- Cuidate de llegar á Jesu Cristo con pecado mortal!  
Ah que tremendo sera p<sup>a</sup> ti
- L .. id* Arecam veñoi mi Jesu Cristo ya jucha tum dersi!  
Chitarai zequi mi get!
- Pesima alma! te dirá con voz tremenda! No te acerques a mi, maldita!
- L .. id* Achit tchutchi! Yirai zequisis mic ya! Ñera cheya itui — cacai maldita!

Te jugastes de mi, cuando yo te llamaba para perdonarte!

*L .. id* Mi at ñiñete ique yeve; enge ye vori nimbeisiges!

Me escupistes en cara, cuando yo te esperaba para abrazarte!

*L id* Mi at chupie ique yesiveyache, Enge ye bisaqui Chubeñges!

Me pisastes, cuando yo te buscaba con los remordimientos!

*L id* Mi at yutche ique, enge ye quevaqui arere mitchi cotchi cañ!

Despreciastes a los Sacerdotes, que te mandé para no perderte!

*L. id* At ñiñete ique Sacerdotein, cacai at ectacsi, pat am moñi mi!

No hicistes aprecio, de lo que te enseñaban para que vivieras bien!

*L ..* Am concac mi ique, ege at hicheacsi ique hembeiges!

Al contrario, te reistes, te burlastes, te mofastes de mis Sacerdotes;

*L ..* Cacai, mi at gisate ique, mi at ñiñete, mi iyaque ique yetchi Sacerdotein.

Por lo mismo, ahora yo me reiré, me burlaré, me mofaré de ti!

*L ..* Chumege, ye quin gisirai, ñiñerai, iyacsirai mi ve!

Vete de aqui maldito! Anda a los Infiernos maldito!

*L ..* Meyebada maldito! Tai Infiernocañ maldito

Ahi! basta de pecados; basta de burlarse de los sacerdotes

*L ..* Anic! Mesige juchave gie; Mesige ñiñe Sacerdotein

(fol. 38 right)

Mira que no te digo nada, en comparacion de lo que te podra decir J. C.

L .. Gieva, Am ege eye, eñe J. C. peyerai mi tum.

Por lo que ahora has de vivir, como quisieras haber vivido al morir

L .. Meve quin hembevac, eñe raise cui mi seña ya

Oigas a los Sacerdotes, pues que cuidando lo que te dicen, te iras al Cielo

L .. Sevacami Sacerdotein, cacai concac ya mi ege yirai moin, Cheve incairai mi

Si has vivido mal en lo pasado, no sigas mas adelante; te basten.

L .. Endac at ahibeí poroma, ñera metaqui taca paj mesi. . .

Pedi perdon de tus pecados, de todo tu Corazon; Dios te perdonará.

L . Congemac nimbeisige mitchi juchave, Cotchi cañ anic; Dojit nimbeisirai.

Si te arrepientes, si te dueles de tus pecados, no tengas miedo de ellos

L . Cui mi cajuchiti, cui mi uati cui si juchave, ñera quinaqui moin.

Pero, es preciso que vivas bien en adelante, y no vuelvas a pecar.

L . Emofie hembei quin tacange, chi am cuvi jucha.

Ahora pues deci como digo yo, de todo tu Corazon. Qinn cacai yeva eñe ye, Anic mitchi Cotchi cañ.

Misericordioso Señor mio, aqui teneis prostrado a vuestros

Nimbeitichit Yetchi Ayo, moge muya giets bei mitchi pies el pecador mas grande, cargado de mil pecados; confieso, yuya juchaitchit anic dertchit, voreñ dai juchain; Anic eye,



que con Ellos os he ultrajado, burlado, pisoteado, y que  
 moin ges at anic poñe, Ñiñe, yutac, chi  
 por Ellos he merecido de vos que me echais al Infierno; Su-  
 moinges, at anic bijoi mi ve ectacsi yetchi Infiernocañ; Ñera  
 spended Dios mio, pues que de aqui en adelante quiero  
 metaqui yetchi Dojit, cacai quinge yacchiti tacange maje  
 vivir como vos me ordenais, perdonadme, y mio y  
 bei eñe cui mi eyacsi, Nimbeitica yetchi Jesus chi  
 ayudadme con vuestra Santa Gracia, para cumplir lo que os  
 ñuchitica misi S<sup>a</sup> Grazia, paj tuputui ege quin  
 prometo; y Bendecidme.  
 eye chi someme misi bendicion.

(fol 39 left)

HERMANITO: Te trasmito en lengua Musatena algunas  
 pequeñas pláticas, y panegiricos de algunos Santos, de quienes  
 se hace la fiesta en estas Misiones para que si son de tu agrado  
 los prediques conformes estan, o añadirlos y amejorarlos, o como  
 mejor sea tu voluntad; el unco objeto que me propongo es  
 para que te pratiques en el Idioma, y aún de que no te sea tan  
 pesado el aprenderla: los terminos que no entiendas ya tienes  
 adonde acudir, y por lo tanto en lo sucesivo no te pondre mas  
 el Castellano, sino puramente museteno pues asi me ha parecido  
 mejor, como tu mismo lo experimentarás.

PEQUEÑO PANEGIRICO  
 DE LA  
 INMACULADA CONCEPCION  
 QUE SE CELEBRA  
 EN  
 COVENDO

Et Macula Originalis non est in te  
 Pezes jucha Original denes mi.

Chifai fer nimbe ique tsuntchi Adam cui si juchave; Cacai at eacsi za ique tsuntchi Dojit pat am ebei mo Sacage quetigecansi; ebeirai mi (eacsi) señirai mi, mitchi auain chumege: at za chi, at za cavacsi mo sacage, tacange ebei ique; mesi sacacya uatique nai cuitchi zicange; eñe cajutchiti bei, cacai at ipenti tsuntchi Ayo Dojit tum: Adamtchi ipentige, cantchitige, noyega, zicage nimbeige tsunche tsoi, cacai Adamve itui tsuñ: Adamve at rai moñi tsuñ am nimbeisiya ique tsuntchi Ayo Dojit: cacai pat am nimbe tsuñ bei, chi pat am zequi Señã at ectacsi ique ac che iris phen Maria ti denes hucha Adamtchi: Mo Maria (quin vori tsuñ Sunsi Ñoño) at nai, itsi anic pezes juchainsi cacai metaqui tsuntchi Dojit, paj Mariave itui Cuisi Jesu Cristo chumege dene pezes juchas Original. Giyevac cui miin meñ: Mo Phen basigirai Dojitsi Auamu. ¿ Engeme achis phenve ituirai? Meve Hemsì phen, denes pezes juchainsi at hemtchie ique tsuntchi Ayo Dojit: Chume tsuntchi Ayo J. C. cui meñ Dojit, meve eñe soñi hemsive phen itui; Meve Maria SS<sup>ma</sup> dene nai ique pezeses huchainsi: Yi peyaqui S. Bernardo: Tsuntchi Ayo J. C. cui annic at quevaqui ique iris Phen hemsì cui si Ñoñoges; dai za muya phenin, cacai ere huchatum nai; meve sunsi Ñoño Maria SS<sup>a</sup> momo at dacte ique denes pezes juchainsi, meve Maria SS<sup>ve</sup> itui maje suntchi Ayo J. C, chi ñoñoges eque. Chumege yi peaqui S. Pablo *talís enim dicebat, ut nobis esset Pontifex sanctus,*

*inocens, impolutus, segregatus a peccatoribus* etc (Heb. 7. v 26) Tsuntchi Ayo Jesu Cristo Cui anic dene juchatum; chi Cui anic dene pezes juchainsi; Chume at emonte ique itui iris Phenve chi quez eñe cui; sunsi Noño Maria SS<sup>a</sup> quez eñe tsuntchi Ayo J. C. denes anic pezes jucha Original; meve itui Maje tsuntchi Ayo, chi eque maje Cuisi (fol. 39 right) Noñoges Maria SS<sup>a</sup> meve (ayequis) Tsunsi Noño Maria SS<sup>a</sup> denes pezes jucha Original — *Et macula non est in te.*

Ijañari chume uñucsi mic, pat dadamge chii miin, Sunsi Noño M<sup>a</sup> SS<sup>a</sup>, denes anic pezes jucha Original; sevacac miin anic, cacai emoñe pat chii miin.

Sunsi Iglesia Santa erecañ yomuge, poromasges yacchiti, hemtaquevajoi fiesta Maria SS<sup>a</sup> Concepcion, chumege cacasí pat ere Cristianoin queche ege hemtac Sunsi Iglesia S<sup>a</sup>; quin: at ra Sunsi Noño M<sup>a</sup> SS<sup>a</sup> pezes jucha Original nai ique, Sunsi Iglesia S<sup>a</sup> amarai fiesta hemtac, chi amarai eyacsi Cristianoin paj metaqui chume; Sunsi Iglesia S<sup>a</sup> am ueñege icheacsi tsuñ, meve Sunsi Noño, tacange nai ique denes pezes juchas Original. Chume yi Peyaqui S<sup>o</sup> Tomas, Sunsi Iglesia S<sup>a</sup> Fiesta hemtac mo mayege nai ya ique Sunsi ze M<sup>a</sup>, Am cacai metaqui Sunsi Iglesia ñucsi S<sup>o</sup>, dai za Santoin muya ique am cacai fiesta hemtac cuitchi naige mayege: egeve metaqui ¿egeve am Fiesta hemtac Santoini naige mayeges? Egeve cacai, erein nai ique pezes tum jucha Original: Egeve Fiesta momo hemtac Noñosi naige mayeges: egeve cacai, at nai ique M<sup>a</sup> SS<sup>a</sup> denes jucha Original.

Ijañ Sunsi Papa S<sup>o</sup> (Dojit ac che) fara maldicion, Escomunion, chinca yirai, Sunsi Noño M<sup>a</sup> SS<sup>a</sup> at nai pezestum jucha Original: Mege Sunsi Igle<sup>a</sup> am heñ fibiges Maldicion, Escomunion hemtac: meve Sunsi Noño, Sunsi ze, sunsi Tifatige vicansi beyege at nai ique denes jucha Original; *et macula non est in te*: Anic, Noño Maria SS<sup>a</sup> anic chicacsi tsuñ, mi at nai ique denes pezes jucha Original, nimbeitica Noño ñuchitica mi, sunsi chicacsege, someme hensí raisacge, pat anic raisete tsuñ, pat anic giye tsuñ Mive, pat anic devocion tui tsuñ mive. cacai dadamgerai majoi tsuñ beirai

Me ge Cristianoin, pat amfibi fiesta hemitac tsuñ Sunsi Ñoño ve M<sup>a</sup> SS<sup>a</sup>; cacai congeerai tsuñ, pat ñuchiti tsuñ hembeiges; giyeva cui miin, Sunsi Ñoño ya dai nimbeisige muya. am Cuiges, cacai am Cui emoñe nimbeisige: meve tsunges equé chi tsunges at somete tsuntchi Ayo Dojit, cacai tsuñ nimbe. cacai tsuñ emoñe Ñoñosi nimbeisige: am qui congetacsi tsuñ cotchicañ anic, am qui uatirai tsuñ Ñoño ya, am qui nimbesirai, am qui someterai nimbeisige: cacai am cogetacsi tsuñ, eñe ipenti tsuñ bei, eñe am emonte Ñoñosi nimbeisige: Ah Cristianoin ¿tchi am emon-terai zesi Tifatige, chi Cuisi nimbeisige? Ere tsuñ Cristianoin, Meeve chi ere tsuñ congeerai; Meyas anic (endac equéi, endac octum tsuntchi Tchutchi juchave) meyas anic, emoñe tari ubañ tsuntchi juchave, emoñe yi peyaqui tsuñ tsuntchi cotchi cañ, amarai anic juchave gie tsuñ, Mesigerai achi bei tsuñ; za am tarirai tsunsi juchave. am mesigerai metaca tsuñ; achis giege tum congeerai tsuñ Ñoñosi nimbeisige, cacai faquisirai tsuñ, ogea am qui ege sominsirai; Meve Cristianoin gietsevac miin Ñoñosi yuya, chi (fol. 40 left) Uategestum yirai tsuñ.

Anic hemsi mi, anic Choifos mi Maria, mi, anic, Ñoño at Dojit ya bei, tsuñ tacange zequi beicañ: Mi at anic Dojitsi cañ majoge: tsuñ chiata tareges cañ bei: Mi at anic Dojit bijoi: tsuñ chata cajutchiti bei: Mibeñevac Ñoño tsuntchi Cotchi, cheya eñegeva cui siya, cacai hemtuquirai mi: Scioamac Sunsi tchutchi, cacai Cui mi cuvi someterai dam ge hemsi, Equevac Sunsi raisage, sunsi chicacsege, sunsi gichuiges, cacai am qui ege achis equerai, cacai am qui zequi, am qui moñirai señaya tsuñ. Tecoñeva Ñoño, cavevac tsuntchi tchutchi, at nai ique juchatum, at anic bei juchatum, y tacange quin equéi juchave, am tchupu metaca tsuñ. Ahi Ñoño! am qui caverai misi Choifoge Mayegeche! Amarai! Ñoño, amarai moña tsuñ, Cui mi concaamac sunsi giege, Cui mi hemtchieva sunchi tchutchive ege Cui mi raise; Moge Ñoño! moge tsuntchi tchutchi, equevac Ñoño chi cambanda Mi mayegeche: Mo anic Cui ye raise. en el Nombre del Padre del Hijo y del Espíritu S<sup>o</sup>.

AMEN JESUS MARIA Y JOSE.

VIVA GESU NOSTRO AMORE, E MARIA NOSTRA ESPERANZA

No te descuidar Hermanito de leer cualquiera advertencia que te haga; pues la que te hago ahora es, que no te confundas mucho en querer hablar a estos pobrecitos cortos de inteligencia y menos de memoria, en quererles hablar con terminos sublimes, pues que aunque lo hagas, no esperes sacar mucho provecho; aunque les hables en su idioma; ni tampoco te has de confundir en que sean largas las platicas, pues que de nada se acordaran; solo si tendran memoria que el P. les ha dicho que vivan bien, y de lo demas no sabran darle razon

Tambien te advierto que todas las advertencias que te haga; te las pongo con el fin para que mas pronto conozcas a estos infelices, y veas el mejor modo posible para hacerlos felices eternamente con la ayuda del Señor M<sup>a</sup> SS<sup>a</sup> y S. Jose—de quien en seguida te pondre su pequeño Panegirico, cuya Fiesta se Celebra en S<sup>a</sup> el dia 19 de Marzo

(fol. 40 right)

Constituuit eum Dominum Domus sue.

Et Principem omis posesionis suae.

At hemtac Ayo Cuisi Acca.

Chi Ayo ere ege chuc cui muya.

Tsuntchi Ayo Dojit, Cui anic at hemtac irit soñi eñe Cui maje; paj eque Sunsi Ñoño M<sup>a</sup> SS<sup>a</sup> cuisu Tibetiges, paj qui eñe ayo bei Cuisi Acca, M<sup>a</sup> SS<sup>a</sup>, chi eñe Ayo ere ege chuc Cui Muya: Mo Ayo S. Jose Ti; Mo at hemtchie suntchi Dojit paj qui concai Cuitchi Aua J. C eñe Angel Custodio; chi paj concai Sunsi Ñoño Ma SSa, eñe doirotchit Ñoñosi SS<sup>a</sup> Cuisi hemtacsu; Cristianoin Giyevac cui miin, Tsuntchi Ayo S. Jose, cheya bei ique Ñoño M<sup>a</sup> SSmaya; Eñe Eñ bei ique Tsuntchi Ayo J. C, tum; Meeve, Sunsi ze M<sup>a</sup> SS<sup>a</sup> denes anic Nai juchave, denes anic bei, che denes señi; emoñe anic yii tsuñ peyaqui, Tsunsi Ayo S. Jose at anic bei ique Ac che Ñoño Ma SSmaya eñe Angel, denet anic juchave: Chumege, Tsuntchi Ayo J. C chitai anic hemtchi, chi am heñ doiroi juchatumtchi moinghin, am heñ doiroi jucha: Meve emoñe fer yii tsuñ peyaqui Tsuntchi Ayo S. Jose dene bei ique juchave.

At anic bei ique S. Jose Maria Santisimaya eñe Angel Tifactchit, cacai Cui at cambañ ique Ñucsi cañ beyege Egiptove, at anic concai eñe Ñoñosi mestige; at anic tifati chi at concaque ique M<sup>a</sup> SS<sup>a</sup> basigiya Tsuntchi Ayo J. C; Meve Tsuntchi Ayo S. Jose eñe Angel Tifactchit M<sup>a</sup> SS<sup>a</sup> ya bei: At rai achit soñi S. Jose, amarai M<sup>a</sup> SS<sup>a</sup> ya bei: Hemtchit cacai, meve Tsuntchi Ayo Dojit at eacsi ique paj concai, paj bei eñe Ayo M<sup>a</sup> SS<sup>a</sup> tum, *Constituuit eum Dominum Domus suae*: Chumege Tsuntchi Ayo Jesus am qui eñ Cui bei juchatum; meve S. Jose denet anic bei juchave ac che, M<sup>a</sup> SS<sup>a</sup> tum, meeve Tsuntchi Dojit at eacsi ique paj concai S Jose, Tsuntchi Ayo J. C. eñe Cuitchi Aua; meve (ayequis) Tsuntchi Ayo S. Jose hemtchi Soñi. Cris-

tianoin ¿Cui miin queche, Cui miin bei denetchiin juchatum? Ñeba ¿cuitchi giyege miin, juchave incaí? Eñe Angel bei miin, enlac eñe Soyo bei miin? Cristianoin Cui miin ier anic raise Cheve mayegeche incambañ, emoñe hembei, emoñe anic guaquequinque achis giege, emoñe anic tchupu juchave gie, emoñe hembei eñe J C icheacsi tsuñ, za, am tchupu achi gü miin, am tchupu achi achi peyaquí, am qui tchupu gie miin juchave, am qui eñe Angel, eñe Cristiano bei miin, cacai eñe Soyo bei miin. Ogea Cui miin gievac, Am hembeiya miin ¿hem Señirai miin, chí caverai miin S Jose Mayegeche? chumege am qui gü miin S Joseve, am devocion tui miintchi Tifatigeve? endac Cui momo güirai miin ve? Vorvirai za Tsuntchi Ayo S Jose. Majerai za sobaqui Cuitchi cañ miin? majerai za, am quira eñ siti, am quira eñ hemsí giege fara miintsi Cotchicañ, cacai cui miin achive gie miin: Cristianoin ñera metaquí miin, sevacac miin, zeuí bei miin; Gievac S. Joseve, Congeemac paj qui Somacsi ege chuc emoñe miin hembeiges: congeemac miin, cacai S. Jya dai nimbeisige. (fol. 41 left) muya, cacai Tsuntchi Ayo Dojit at hemtchie ayo ere Cuisi *Gracia, et Principem omnis posesionis suae*, at sonete ere nimbeisige ere tsuñ Cristianoinges; cacai at bei ique Tsuntchi S Jose, at concac ique Dojitsi Aua J. Cristosi ze, Espiritu Santosi Tibetige Maria Santisima; meve, Dojit, J. C. Espiritu Santo, at qui Somacsi dai graciaín, paj fara chitchicsca congeerai ac chet Cristianoin; At anic eñe En ique Tsuntchi Ayo J. Cristos at anic concai, at anic tifati Erodesi Facoge, cacai at icavotchette ique Ñucsi cañ beyege, at anic concai eñe Cuitchi Aua, meve Tsuntchi Ayo Jesu Cristo dai nimbeisige at somete Cristianoinges: Cristianoin. am qui ege congeerai tsuñ? Fiesta hemtaquirai tsuñ fibige? Fibigerai chique miin, dai nimbeisige muya Tsuntchi Ayoya S. Jose? Tacca yequerai mintchi cotchi? Endac Cui miin bisaquí, paj qui Cui fer somacsi? Ah Cristianoin, Chinca nimbe bei, emoñe congetacsi ege pat am nimbe! Chinca maje Mayegeche incambañ, emoñe, emoñe Cristianoin, congetacsi S. Josetchi Tifatige, emoñe anic giye tsuñ S. Joseve, pat qui Cui meñ gie tsuñve; am qui Cui momo Tifatirai, am tsuñ majeya Cuitchi Tifatige! am qui

noctocsirai hembei, cacai cui miin am maje eñe Cristiano bei! Am qui congerai Cuitchi Aua J. Cristo pat nimbeisin tsuñ tsuntchi juchain, cacai miin jipenti, ñiñete majete tsuntchi Ayo Dojit: Am qui nimbesirai Tsuntchi Ayo S. Jose, cacai am qui maje miin congetacsi Cuitchi nimbesige! Enge na? chiata miin am maje mayege incambañ? ¿Chiata miin am emoñe S Josetchi nimbesige; Chiata miin am maje hembei eñe Cristianoin? Engena? peyaca miin.....Am Mumu.....eñe chique, eñe yipe. yaqui miin.....Am Mumu.....anic maje tche Mayegeche incambañ; anic tche Mumu.....anic raise tsuñ hembei eñe Cristianoin....Anic tche....anic emoñe tsuñ S. Josetchi Tifactige.....? Anic yi miin cotchi cañ? anic. Cui cotchi cañ yi peyaqui miin, enge gietsevac miin S Josetchi yu ya miin uateges tum etterai miin. Tsuntchi, Ayo, Tsuntchi Tifactige S. Jose, sevaca mi sunsi tarege, sunsi guatege: anic chiata at anic yaqui bei tsuñ mive, at anic eñe Scapui bei tsuñ, cacai am hembei tsuñ eñe Cristianoin: at anic achi bei tsuñ, pat qui faquiti Mi tsuñtum, Mi at anic nimbeisi, at anic bisaqui, paj qui cañiti tsunsi achive tsuñ; atchirai Cañiti tsuñ, atchirai mesi achibe; at quin chata yacchiti maje tsuñ eñe mitchi Mointchin bei: Anic raisete tsuñ mitum bei Mayegeche, ñuchitica mi S. Jose, Tifatica Mi, someme Mi Cui ege chuc emoñe hembeges, Meyebada Sunsi Cotchi Cañ achis giege, chi pat anic Dojitsi gracia tum bei tsun Ye Cui meñ maje *en el Nombre del Padre del Hijo y del Espiritu Santo*

AMEN JESUS MARIA Y JOSE  
 VIVA GESU GIUSEPE E MARIA  
 VI DONO IL CUORE E L'ANIMA MIA

Te advierto Hermanito, si hallares algun disparate, que no sea conforme al dictamen de la Iglesia, tenlo desde ahora retratado por

F B Bibolotti



(fol. 41 right)

PEQUEÑO PANEGIRICO DEL PATRONO  
DE LA MISION  
MUCHANIS S. MIGUEL

In Coelum Conscendam et ero simili Altissimo  
Mayegeche bovirai chi quetz beirai ene Dojit.

Atrai heñ tsuñ vanac Inñerno, atrai heñ tsuñ congetacsi Soyo, egeve Coscai tsi cañ, egeve natevajoi ere cañ quevaqui tchutchiin caiges cui si cañ nimbeige, cui si cañ uatege: egeve chovachei Tsuntchi Ayo Dojit, atrai heñ cui peyaqui tsuñtum: at rai heñ tsuñ meñ sevaqui; atrai chique zequicañ mic, at rai dercañ misi, jipentige Coscai ye quin ipentige taca, taca beirai oicansi tarege, at jipenti Dojit tum, meve nimbebei, am ye maje irit bei oicañ tomage, meve quevaqui Tchutchiin, paj qui yetum coscai, paj qui ye tum nimbe, paj qui yetum oicansi tomage bei. . . . . Atrai heñ congetacsi tsuñ, chi at rai Soyo heñ peyaqui tsuñ tum, at rai me me peyaqui: Am qui heñ peyaqui tsuñ tum, chi am qui heñ congetacsi tsuñ; meve Sevacac miin ege at hemtac ique Soyo Tsuntchi Ayo Dojit tum.

Uruquias at hemtac Tsuntchi Ayo Dojit dai Angelein paj qui bei Mayegeche, pat anic moin meñ chique Dojitsi majoge, Angeleintum S. Migel muya bei eñe Ayot, chi Lusbel (soyo) hemsí Angel: ogea mo Lusbel jipenti ubañ cui si Choifoge, cacai itsi nucsí quetz eñe Cui, chi bei maje Mayegeche eñe Ayo, chi eñe Dojit, bovirai, yi cui peyaqui bovirai Mayegeche, chi quetz beirai eñe Dojit. Ah, maldita, tac qui tac maldita jipentige: ¿Mi cui bovirai mayegeche, chi quetz beirai eñe Dojit? Cui mi at hemtche mayegeche? Am qui otoji mi tum Tsuntchi Ayo Dojit? Ah Cristianoín, chinca jipenti ubañ, eñe uatique Jofet, eñe tojot ubañ, am cacai itziti ege queche jipentige ya, cavecac miin, sevacac miin ege at bijoi Soyo cui si jipentigeve: uatique hectacsi S. Miguel paj isca, paj fara mo Angel jipetchit

infiernocañ, pat fer yai cui si jipentige tsi cañ, paj uatti bei cui si tojoge tomage cañ, paj bei achiscañ, eques cañ, focogecañ; Cui maje eñe Ayo bei mayegeche, meve ectacsi Infiernocañ paj qui mo cañ bei eñe Ayo taritchiin; Cui at anic jipenti cui si choifogeve, meve uatique Tsuntchi Ayo at meyebite, chi at somete zequisis veyá, achis, eques, focos paj qui caro yai cui si jipentige; Cui maje bovi, at cacai chambañ; Cui maje eñe ayo bei, cacai S. Miguel at yuctac, at cach, at uaque Infiernocañ, chi, quin S. Miguel eñe Ayo bei, cacai quin Soyo chitai fer quiñe S. Miguelve cacai tifati tchutchiin Cristianoini (fol. 42 left) eñe quin Cui miin chiquerai; hem sevacac miin, pat am fíbi cacai chique hemsí icheacsege.

At sevaqui miin, Soyo coctchevaque ere cañ, achi, achi, icheacsi moitchiin achi peyaqui cuitchi cañ, pat achi gü, pat achi peyaqui, cacai cambañ maje cuitchi tchutchiin infiernocañ; Meve Sunsi Iglesia Santa icheacsi tsuñ, pat am heñ Soyo siti sunsi cotchicañ, chi pat am scioai sunsi tchutchiin, paj cacai am moñi señaya tsuñ; meve icheacsi tsuñ pat yi peyaqui tsuñ, S. Miguel tífactica tsuñ achi achi peyaquiya Soyo suntchi cotchicañ, pat am moñi sunsi tchutchiin, pat am zequi veñoiya Jesu Cristo señaya tsuñ, tífactica annic Sunsi Tífactige S. Miguel ñera yaqui sunsi tchutchiin. Za, Cristianoin, emoñe tsuñ chume gi chui emoñe iziti S. Miguelve; anic Cui tsun raisete S. Miguelsi nimbeisige, anic cui tsuñ maje pat tifati, emoñe Cristianoin Sunsi vorege, emoñe anic congetacsi tsuñ, za am qui voro tsuñ, chi am qui congetacsi tsuñ, eñe jipenti bei tsuñ, eñe am emoñe S. Miguelsi tífatige, eñera Cui tsuñ momo, eñera sunsi fergeya Cheve Mayegeche incambañ. Ah! Cristianoin, ¿Cui tsuñ ben juchatum, taca jipenti beirai tsuñ, am qui vorvirai S. Miguel paj tifati tsuñ? Cui tsuñ chitai fer nimbe, chitai dene tsuñ hemsí giege, achi momo gü, am quira emonte S. Miguelsi tífatige? Cui tsuñ Dojitya incairai, sunsi fergeya? Cui tsuñ juchatum Dojitsi veyá cáverai? Cacai ege hemtac cui miin ere cañ mayege, am achi achi gü miin? am achi achi peyaqui miin? am achi achi icheacsi guajmiin? am peivacacsi miin? ogea Cui miin cheve mayegecherai incambañ Soyo tum? quetzrai

miin beirai moche eñe Dojit? Ah! Cristianoin meyebeda cuiſi cotchicañ minſi tojoge, miinſi ſcionge, uajquinqueva Soyo cuiſi cotchicañ miin, ñera metaqui arecam miin, arecam zequi bei, chi arecam zequi ubañ ſenaya miin: Meeve cacai, pajtam zequi miin bei, chi pat am zequi ſeña, chi pat am zequi Sunſi Ayo Jeſu Criſto venoiya miin Cuiſi yuya, quinge yacchitica miin hembeiges, quinge izitica Sunſi S. Miguelve, congemac cotchican cuiſi tifatige, Cuiſi Doiroige, uateges tum yeva miin. Şuntchi Patrono, ſunſi tifactige S. Miguel, teçoñeva miſi vey a tſuñve, caveva S. Miguel ſunſi tchutchiin, chitai nimbe bei, chitai beñ juchatum Soyo cacai at metaqui, tſuñ chume juchatum, cacai at chique cuiſi achis icheacſege: S. Miguel tifatica tſuñ nimbeitica, ñuchitica tſuñ pat am Soyotum bei tſuñ chitai carĩ bei tſuñ, chitai zequi tſuñ bei Soyo tum, ñuchitica, pat meſi achi achi gii tſuñ, pat meſi achi peyaqui tſuñ, pat meſi achi icheacſi; pat meſi jipenti, pat meſi peivacacſi, pat anic hembei eñe Criſtianoin, pat anic itaritche poromas juchave, paj uati bei cacai Sunſi Ayo nimbeisirai ſomeraĩ hemſi ſenge, chi Someterai Mayegeche: Eñe ye cui raiſe *in Nomine Patris et Filii et S.Si*

*Amen.*

Sacro Cuor del mio Geſu fa che io vi ami ſempre piu

(fol. 42 right)

#### QUERIDO HERMANITO

Lo que sucede en la vida animal del cuerpo, de igual modo acaece en la vida espiritual del Alma; si alimentamos nuestro cuerpo diariamente con los mismos manjares, a pesar de que sean bien condimentados, no obstante a causa de la misma repeticion le causan fastidio y a veces nauseas; asi sucede con las comidas espirituales, pues que a causa de nuestra miseria, aplicada a una sola materia de continuo, se cansa, se fastidia, se aburre, y a veces que es lo peor, todo lo deja. Pues ni mas ni menos sucede a mi en la actualidad con la lengua Musatena, ya hacen muchos dias que llevo aplicados a Ella sin distraerme a otras, y ha sido motivo para que te deje un recuerdo mui consolante no menos que edificante, que es un pequeño compendio de la vida y virtudes que ejercito en vida el M R P. F Mateo Cerda bis Prefecto de Misiones, y misionero en la de S<sup>a</sup> Ana en Senvapi.

En el Nombre S<sup>o</sup> del Señor.

Al proponerme delucidar la vida y virtudes que practicó en un grado eminente el nuestro hermano F Pablo Mateo Cerdá Msn Ap. en las Misiones Musatenas no dejaba de sentir desde lo mas intimo de mi corazon una voz que continuamente me decia ¿quien eres tu que quieres publicar lo que ya todos saben mejor que vos? y seras tu capaz de elogiar en otro lo que tu no conoces y menos practicas? — esas y otras voces espantadizas no menos que veridicas han sido la justa causa de que se haya quedado en un profundo silencio hasta la fecha la edificante vida de dicho P. Pablo Cerdá.

Pero a pesar de tan tristes reflexiones que me hacia: por otra parte veia que hibamos poco a poco a quedarnos sin el mas minimo recuerdo de Su vida Apostolica, y por consiguiente a vernos priva-

Si del fruto se conoce el árbol, y del efecto la causa, desde luego podras deducir que alma tan bella y virtuosa no tendria. En efecto, raro era aquel dia que dejaba de decir la Santa Misa, sin primero haber hecho (por un cuarto de hora a lo menos) la Santa meditacion, practica que solia hacerla antes de amanecer; Jamas salia de la Iglesia sin primero haber dado las debidas gracias al Señor; y si alguna vez salia por algun que hacer importante del Pueblo (que nunca faltan) era para luego retirarse a cumplir con ese sagrado deber: acto continuo administrava a los enfermos los remedios que conocia mas convenientes, los consolava, los animava a la resignacion y paciencia, y despues de haber practicado con los enfermos la mas ardiente caridad, pasava el resto del tiempo en su pobre vivienda en la lectura de libros, o que tratavan de moral u otra ciencia no descuidandose de leer algun libro de devocion hasta tanto que lo llamaban, o pedia de que comer \*no dejando el oficio.\*

Llegada la hora de la refeccion comia lo que bonariamente tenian a bien ponerle adelante: Repetidas veces lo sorprendi con una sopita de arros sobre la mesa toda negra por el umo la que solo al verla quitava las ganas de comer, no menos que los platanos llenos de ceniza que le amontonavan sobre la mesa: solo si tenia el mayor cuidado de que la comida fuera del mejor modo posible, lo mismo que en su aseo, cuando algun otro Misionero hiba a visitarlo. Despues de su pobre refeccion se retirava a descansar un rato para en seguida pasar el resto del dia en sus ocupaciones, y a una hora competente de la noche, acompañado de todos los Muchachos del Pueblo se retirava a la Iglesia a rezar el S<sup>o</sup> Rosario, y en seguida del responso para las almas se sentava a la mesa para comer lo que Dios le proporcionava para ir en seguida a su aposento a rezar sus Oraciones, y hechase a dormir sobre tablas cubiertas con estera mui delgada de ojas de caña. Este metodo de vida lo observó hasta que ya no pudo por la ultima enfermedad.

(fol. 44 left) Atestiguan algunos mis compañeros haberle visto llevar el cilicio; pero yo no puedo afirmar, solo si usava (por la quebradura) un fierro demasidamente tosco y pesante,

hecho por un Neofito herrero. el que sin duda le serviria mas que de silicio.

Antes de pasar mas adelante te quiero hacer una advertencia, pues que me parece te hayas ideado, que otros Misioneros que hiban a visitarle pasarian los dias como en un retiro, y que el finado los recibiera con cara triste o melancolica. pues te equivocarias si de tal modo lo pensaras, pues que tal era la alegria, el jubilo, lo divertido que era, que a veces pasava en apariencia de locura y sino que lo digan todos los que lo han conocido, y oiras algo mas respecto de la Religiosa y Santa alegria que rebojava su alma.

Otra te quiero hacer de no menos importancia, pues que es mui probable que se te pueda ocurrir, que el finado Padre se descuidara del pueblo respecto a lo temporal, pues todo lo contrario, pues que tenia por una de las obligaciones principales despues de las del alma, el bienestar, de los Neofitos, el arreglo y limpieza del Pueblo y de las casas, calles, y plaza, y lo que mas entusiasmava a la gente era que El mismo hacia arastrar con bueyes tierra para rellenar pozas; El mismo removiendo tierra para que otros la llevaran; tan luego se ponía de carpintero, herrero, arquitecto etc etc, sin saber, ni como empezar; pero siempre conseguia lo que deseava. Premesas estas dos advertencias, que me han parecido necesarias, paso a decirte algo de la observancia de los deberes como Religioso Franciscano.

Si tanto hacia, zelava, orava para el bien espiritual de los demas; si tanto velava para que otros observaran la Ley del Señor; de aqui podemos sacar la consecuencia que no haria nuestro hermano para observar los deberes propios como Religioso, como hijo de nuestro Serañico P. S. Francisco. En efecto en cuanto respecta al voto solemne de la S<sup>a</sup> pobreza, nunca se le ha visto infiel no solo efectivo, pues que nada poseia, solo se le ha visto usar su pobre cama, sus libritos, sus vestiditos necesarios; nunca se le ha reparado que haya usado zapatos serados y menos llevar medias, solamente le he visto usar de medias y zapatos serrados estando enfermo, y eso practicava porque lo obligavan: No solamente poseia nada efective sino que

tambien lejos estava su corazon para estas cosas del mundo pues nada apetecia. nada deseava, para El aunque todo el mundo se perdiera nada le importava. Si algo buscava y tenia era para su pueblo, como siempre decia.

Respecto al Segundo o sea a aquella virtud tan preciosa y tan amada del Señor solo te satisfiare en dos palabras, que ha vivido y muerto como un Angelito en carne; tan casto fue que ni despues de muerto encargó que le vieran su (fol. 44 right) cuerpo.

Que te podre decir respecto a la S<sup>a</sup> obediencia, cuando para El bastava no digo el mas minimo mando de sus Superiores, sino que bastava una Señal para efectuarla? Pero lo que mas admirava, era que otros sus comisioneros, a pesar de que eran sus subditos, siempre deseava que les mandaran: de aqui provenia que nada queria obrar, tanto en arreglo de su pueblo, como en el de su alma, nada queria emprender sin el beneplacito de sus subditos: a todo eso se acompaña la siega obediencia que prestava a todos, en lo que conocia ser segun el espiritu del Señor; la alegria y prontitud para efectuar lo que le ordenavan. Finalmente en todo lo que respecta a la mas estricta observancia de los tres votos solemnes, era todo ojos, por decirlo, para evitar con la mayor diligencia posible todo lo que podia ser de ofensa a sus deberes de Religioso de nuestro Serafico P. S. F.

A todo lo referido hasta aqui es imprescindible el no decir algo respeto aquella virtud tan necesaria en un Religioso de la S<sup>a</sup> humildad, la que practico hasta la ultima hora de su vida de una manera mui particular; hasta su misma figura corporal dava a entender la bajez en que se considerava; en efecto, prescindiendo al particular, en El nunca se la ha reparado aspirante a cosa alguna que tuviera el mas minimo aspecto de bellez u otra cosa semejante; nunca se confundia mas, que cuando se veia ocupar el puesto de Superior, no menos que cuando sus comisioneros les manifestavan alguna consideracion, entonces era cuando se confundia hasta ponerse a llorar, y prorompia aquellas palabras. Ahi! pobre de mi! que sera de mi! finalmente tal era el concepto bajo que tenia de si, que tenia en mayor reputacion a los mismos Indios que a si mismo.

Pero si tal y a tan alto grado de humildad habia llegado nuestro hermano bien podemos afirmar que la consiguio por la continua y no interumpido ejercicio de la oracion; pues tal era en El este ejercicio que hasta las conversaciones que tenia con sus compañeros eran todos motivos para El de orar siempre se oia de su boca aquella dulces palabras Jesus Maria y Jose; si tomava alimento, o bebia, o hacia otra cosa, todo lo hacia, y todo lo enserava entre la parentesis de J. M. J.

A eso añade la paciencia que tuvo con los que le querian mal, pues que no ha habido epoca en la que no haya tenido que sufrir algo; y por no ser difusa en esta materia solo referire dos entre muchisimas persecuciones que tuvo. una fue la que le imputaron sus mismos Neofitos, atribuyendole que hiba de noche en pos de mujeres, con solo al verle entrar en mia casa donde estava una India gravemente enferma, y que hiba con el unico objeto de ayudarla a bien morir: la otra fue de un S<sup>or</sup> quien atribuyó a dicho finado ser (fol. 45 left) hijo suyo uno de los Neofitos, con quien hiba acompañado para la Paz. y para dar fin no te dire de lo que tantisimas veces y en varias ocasiones han querido matarlo; todo lo ha sabido, y todo lo ha sufrido con la mayor paciencia y resignacion, hasta que al fin el Señor se dignó llamarle a los eternos descansos; pero ante todo quiero debilmente manifestarte todos los pormenores de su corta enfermedad que no dura mas de 7 dias.

Despues de los Santos ejercicios que hizimos los tres PPes le sobrevino una pequeña hinchazon de pies, y una continua modorra, la que a pesar que no le causava ningun dolor, no obstante siempre decia que de aquella siempre moriria; por lo que desde luego se dispuso al Sacrificio con recibir en cama la S<sup>a</sup> Comunion. Ahi! hermanito no puedo con la pluma expresar ni escribir el gozo y la alegría que experimentó nuestro hermanito al recibir al Señor Sacramentado. Solo te dire que hizo como las Criaturas al presentarles alguna fruta deliciosa. Lo recibio con aquella devocion, que admirava no menos que edificava a los circumstantes; desde la primera comunion hasta unos cinco minutos antes de morir todo era invocar a



J. M. J. tal certidumbre tenia de su salvacion Eterna que hasta la expresó con palabras, diciendo, ya tengo la masorca asegurada, ya no la aflojo, yo no; Gesus et Ahora vengi, ahora vengi Gesuset; añade los tiernos y continuos coloquios con la Virgen SSma. la esperanza que tenia en el Señor de su Salvacion, la misma que espresava con las palabras no tengo, decia, otra esperanza que la de Nuestro Señor J. C. porque me ha de salvar por sus infinitos meritos, y la del Sacerdote que me asiste pues que presenta la misma persona de J. C. y de quien oire aquellas consoladoras palabras. Yo te perdono tus pecados y al concluir el 7º dia de su enfermedad, con una serenidad y alegria espiró, al parecer, sin sentir las agonias de la muerte, el dia 4 de Enero del Año . . . . . fue sepultado En cajon en la Iglesia de Senvapi, Mision de Sª Ana al pie del altar mayor, con una cruz fija en la misma grada del presbiterio que coresponde a los mismos pies de nuestro finado Padre; y en fe de lo dicho lo firmo en la Mision de la Inmaculada Concepcion de Covendo dia 20 Mayo 1868

F Benigno Bibolotti

(fol. 45 right)

FRASES FAMILLARES PARA LOS PRINCIPIANTES

Dame tal cosa

Trae eso

Lleva eso

Prestame eso

Como se dice eso

Como se llama eso

Se llama *etc.*

Eso se llama se  
dice

Repítelo

Anda tu por  
*etc.*

Ven aca por  
*etc.*

Envía alla por  
*etc.*

Que es lo que  
quieres

No tienes nada  
mas que hablar

Te burlas de mi?

Me parece que te  
burlas

Someme mo

Tuac mo

Cambañ mo

Fibbi chum tua

Ege eye mo

Ege ti mo

Mo ti *etc.*

Mo eye

Cuvi yeva

Tai mi mo-ges  
*etc.*

Acam mi mo-ges

Ectacsevac move  
mo-ges

Ege maje mi

Itsi ai ege  
peacge-ges

Ñiñe mi endac?

Eñe ñiñe mi coi